

# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 7 (Uradni list RS, št. 25)

Ljubljana, petek **22. 3. 2002**

ISSN 1318-0932

Leto XII

### 23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z Izjavo Predsedstva Evropske unije, Slovenije in Europola (MESEPU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM Z IZJAVO PREDSEDSTVA EVROPSKE UNIJE, SLOVENIJE IN EUROPOLA (MESEPU)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z Izjavo Predsedstva Evropske unije, Slovenije in Europola (MESEPU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. februarja 2002.

Št. 001-22-20/02  
Ljubljana, 8. marca 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM Z IZJAVO PREDSEDSTVA EVROPSKE UNIJE, SLOVENIJE IN EUROPOLA (MESEPU)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z Izjavo Predsedstva Evropske unije, Slovenije in Europola, podpisan v Ljubljani 1. oktobra 2001.\*

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### SPORAZUM MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM

Republika Slovenija, v nadaljevanju Slovenija, in Evropski policijski urad, v nadaljevanju Europol,  
sta se

upoštevata, da je v skupnem interesu Slovenije in Europola, da razvijata tesno in dinamično sodelovanje ob premagovanju sedanjih in prihodnjih izzivov mednarodnega kriminala,

#### AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE EUROPEAN POLICE OFFICE

The Republic of Slovenia, hereafter referred to as Slovenia, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,

considering the interest of both Slovenia and Europol in developing a close and dynamic co-operation to meet the present and future challenges posed by international crime;

\* Sporazum je bil podpisan v Ljubljani 1. oktobra 2001, vendar se šteje za sklenjenega 5. novembra 2001, ko je bil izpolnjen pogoj iz Izjave.

upoštevaje, da je Svet Evropske unije 27. marca 2000<sup>1</sup> pooblastil Europol, da začne pogajanja o sporazumu o sodelovanju s Slovenijo in da je 28. maja 2001 ugotovil, da ni zadržkov za vključitev prenosa osebnih podatkov iz Europol-a v Slovenijo v ta sporazum,

sporazumela:

### 1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) "konvencija" pomeni Konvencijo, temelječo na čle-nu K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu);

b) "osebni podatki" pomenijo katero koli informacijo o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je moč identificirati; oseba, ki jo je moč identificirati, je oseba, ki jo je mogoče identificirati neposredno ali posredno, predvsem z identifikacijsko številko ali z enim ali več dejavnikov, značilnih za njeno telesno, fiziološko, mentalno, ekonomsko, kulturno ali socialno identiteto;

c) "obdelava osebnih podatkov (obdelava)" pomeni operacijo ali niz operacij, ki se brez avtomatskih sredstev ali z njimi izvajajo z osebnimi podatki, kot so zbiranje, zapisovanje, organiziranje, shranjevanje, prilagajanje ali spreminjanje, iskanje in priklic, posvetovanje, uporaba, razkritje s prenosom, razširjanjem ali drugače omogočenim dostopom, uvrščanje ali kombiniranje, blokiranje, brisanje ali uničenje;

d) "informacija" pomeni osebne in neosebne podatke.

### 2. člen Namen sporazuma

Namen tega sporazuma je krepitev sodelovanja med državami članicami Evropske unije, delujočimi prek Europol-a, in Slovenijo v boju proti hujšim oblikam mednarodnega kriminala na področjih, navedenih v 3. členu tega sporazuma, predvsem z izmenjavo strateških in operativnih informacij.

### 3. člen Področja kriminalitete, na katera se sporazum nanaša

1. Sodelovanje, kot ga vzpostavlja ta sporazum, se v skladu z interesom Europol-a in Slovenije za sodelovanje v določenem primeru nanaša na:

- a) trgovino s prepovedanimi drogami,
- b) trgovino z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi,
- c) nezakonito tihotapljenje priseljencev,
- d) trgovino z ljudmi,
- e) kriminal, povezan z motornimi vozili,
- f) kazniva dejanja, ki so bila ali verjetno bodo storjena pri terorističnih dejavnostih zoper življenje in telo, osebno svobodo ali premoženje,
- g) ponarejanje denarja in plačilnih sredstev kot tudi na nezakonito pranje denarja, povezano z naštetimi oblikami kriminala ali njihovimi značilnimi pojavnimi oblikami ter z njimi povezanimi kaznivimi dejanji.

2. Z njimi povezana kazniva dejanja so kazniva dejanja, storjena z namenom pridobitve sredstev za izvrševanje kaznivih dejanj, navedenih v prvem odstavku, kazniva dejanja, storjena z namenom omogočanja ali izvrševanja takšnih dejanj, in kazniva dejanja, storjena z namenom zagotavljanja nekaznivosti takšnih dejanj.

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to enter into negotiations on a co-operation Agreement with Slovenia on 27 March 2000<sup>1</sup> and that the Council of the European Union has concluded on 28 May 2001 that there are no obstacles to include the transmission of personal data from Europol to Slovenia in the Agreement;

Have agreed as follows:

### Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) Convention means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union on the establishment of a European Police Office (Europol Convention);

b) personal data means any information relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;

c) processing of personal data (processing) means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;

d) information means personal and non-personal data.

### Article 2 Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the co-operation of the Member States of the European Union, acting through Europol, and Slovenia in the combating of serious forms of international crime in the areas mentioned in Article 3 of this Agreement, in particular through the exchange of both strategic and operational information.

### Article 3 Areas of criminality to which the Agreement applies

1. The co-operation as established in this Agreement shall, in line with Europol's and Slovenia's co-operation interest in the particular case, relate to:

- a) unlawful drug trafficking;
- b) trafficking in nuclear and radioactive substances;
- c) illegal immigrant smuggling;
- d) trade in human beings;
- e) motor vehicle crime;
- f) crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;
- g) forgery of money and means of payment; as well as to illegal money laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof and related criminal offences.

2. Related criminal offences shall be the criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating the criminal acts mentioned in paragraph 1, criminal offences committed in order to facilitate or carry out such acts, and criminal offences to ensure the impunity of such acts.

<sup>1</sup> OJ 2000/C 106/01

<sup>1</sup> OJ 2000/C 106/01

3. Če se kakor koli spremeni Europolov mandat, lahko Europol z dnem začetka veljavnosti sprememb o njem obvesti Slovenijo in ji pisno predlaga uporabo tega sporazuma v zvezi z novim mandatom. Pri tem Europol obvesti Slovenijo o vseh pomembnih vprašanjih v zvezi s spremembo mandata. Sporazum se razširi glede na nov mandat z dnem, ko Europol prejme od Slovenije pisno obvestilo, da je sprejela njegov predlog. Predlog je zavezujoč za Europol samo tri mesece od njegove oddaje.

4. Oblike kriminalitete, omenjene v točkah od a) do e) in g) prvega odstavka, so opredeljene v prilogi 1 tega sporazuma. Če sprememba mandata iz tretjega odstavka vsebuje opredelitev nove oblike kriminala, se ta opredelitev uporablja tudi, če takšna oblika kriminalitete v skladu s tretjim odstavkom postane del tega sporazuma. Europol obvesti Slovenijo, če in kadar se opredelitev področja kriminalitete razširi, spremeni ali dopolni. Nova opredelitev velja za Slovenijo z dnem, ko Europol prejme pisno obvestilo Slovenije, da je sprejela to opredelitev.

#### 4. člen

##### Področja sodelovanja

Sodelovanje lahko poleg izmenjave operativnih informacij obsega vse druge naloge Europola, ki so navedene v Konvenciji o Europolu, predvsem izmenjavo specialističnih znanj, strateških informacij, poročil o splošnem stanju, informacij o preiskovalnih postopkih, informacij o metodah za preprečevanja kriminala, sodelovanje pri usposabljanju kot tudi svetovanje in pomoč pri posameznih preiskavah.

#### 5. člen

##### Nacionalna točka za zvezo

1. Slovenija določi Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje pri Upravi kriminalistične policije Generalne policijske uprave v sestavi Ministrstva za notranje zadeve kot nacionalno točko za zvezo med Europolom in drugimi pristojnimi organi Slovenije.

2. Sestanki na visoki ravni za obravnavo vprašanj, ki se nanašajo na ta sporazum in na splošno sodelovanje med Europolom in slovenskimi organi odkrivanja in pregona, navedenimi v prvem odstavku 6. člena tega sporazuma, so najmanj enkrat letno.

3. Predstavniki Sektorja za mednarodno policijsko sodelovanje je lahko povabljen na sestanke vodij Europolovih nacionalnih enot.

#### 6. člen

##### Pristojni organi

1. Slovenski organi odkrivanja in pregona, ki so po notranji zakonodaji odgovorni za preprečevanje in zatiranje kaznivih dejanj, navedenih v prvem odstavku 3. člena, so navedeni v prilogi 2 tega sporazuma. Slovenija bo obvestila Europol o vsaki spremembi tega seznama v treh mesecih po uveljavitvi teh sprememb in bo redno obveščala Europol o vseh drugih pristojnih organih, katerim so bili v skladu s tem sporazumom poslani podatki.

2. Slovenija prek Sektorja za mednarodno policijsko sodelovanje Europolu na njegovo prošnjo pošlje vse informacije o notranji organizaciji, nalogah in ukrepih za varstvo podatkov organov, navedenih v tem členu.

3. Where Europol's mandate is changed in any way, Europol may, from the date when the change to Europol's mandate enters into force, suggest the applicability of this Agreement in relation to the new mandate to Slovenia in writing. In so doing, Europol shall inform Slovenia of all relevant issues related to the change of the mandate. The Agreement shall extend to the new mandate as of the date on which Europol receives the written acceptance of the proposal by Slovenia. Europol shall only be bound by its proposal for a period of three months following the dispatch of the proposal.

4. The forms of criminality mentioned in paragraph 1 a) to e) and g) are defined in Annex 1 to this Agreement. Whenever a change to the mandate referred to in paragraph 3 entails the acceptance of a definition of another form of crime, such a definition shall also be applicable where this form of criminality becomes part of this Agreement in accordance with paragraph 3. Europol shall inform Slovenia if and when the definition of an area of criminality is amplified, amended or supplemented. The new definition shall be applicable for Slovenia as of the date on which Europol receives the written acceptance of the definition by Slovenia.

#### Article 4

##### Areas of co-operation

The co-operation may – in addition to the exchange of operational information – involve all other tasks of Europol mentioned in the Europol Convention, in particular the exchange of specialist knowledge, strategic intelligence, general situation reports, information on investigative procedures, information on crime prevention methods, participation in training activities as well as providing advice and support in individual investigations.

#### Article 5

##### National contact point

1. Slovenia designates the Sector for International Police Co-operation at the Criminal Police Directorate of the General Police Directorate within the Ministry of the Interior to act as the national contact point between Europol and other competent authorities of Slovenia.

2. High level meetings between Europol and the Slovenian law enforcement authorities as referred to in Article 6 (1) shall take place at least once a year and as necessary to discuss issues relating to this Agreement and the co-operation in general.

3. A representative of the Sector for International Police Co-operation may be invited to attend the meetings of the Heads of Europol National Units.

#### Article 6

##### Competent authorities

1. The law enforcement authorities in Slovenia responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) are listed in Annex 2 to this Agreement. Slovenia will notify Europol of any changes to this list within three months after such changes come into effect, and will regularly inform Europol of any other competent authorities to whom data have been supplied in accordance with this Agreement.

2. Slovenia shall, through the Sector for International Police Co-operation, supply Europol, on its request, with all information concerning the internal organisation, tasks, and data protection arrangements of the authorities mentioned in this Article.

**7. člen****Izmenjava informacij**

1. Informacije med Europolom in Slovenijo se izmenjujejo samo za namene določb tega sporazuma in v skladu z njimi.

2. Izmenjava informacij po tem sporazumu načeloma poteka med Europolom in Sektorjem za mednarodno policijsko sodelovanje. Slovenija zagotovi, da je Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje stalno dosegljiv in da obstaja neposredna povezava med njim in pristojnimi organi iz prvega odstavka 6. člena, vključno z državnimi organi za mednarodno policijsko sodelovanje. Kadar se zaradi nujnosti informacije izmenjajo z drugim pristojnim organom, omenjenim v prvem odstavku 6. člena, Europol takoj obvesti Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje, če je informacije poslal sam.

3. Europol pošlje Sloveniji samo informacije, ki so bile zbrane, hranjene in sporočene v skladu z ustreznimi določbami konvencije in s predpisi o njenem izvajanju.

4. Slovenija pošlje Europolu samo informacije, ki so bile zbrane, hranjene in sporočene v skladu z njeno notranjo zakonodajo. V tem smislu Europol zavezuje četrti odstavek 4. člena Akta Sveta z dne 3. novembra 1998, ki določa pravila v zvezi s sprejetjem informacij pri Europolu.<sup>2</sup>

5. Posamezniki imajo v skladu z ustreznimi določbami Konvencije o Europolu ali slovenske notranje zakonodaje pravico dostopa do podatkov, ki se nanašajo nanje in so bili sporočeni po tem sporazumu ali da dajo take podatke preveriti. Ko se ta pravica uveljavlja, se je treba pred končno odločitvijo o prošnji posvetovati s stranjo, ki je sporočila podatke.

**8. člen****Pošiljanje informacij Europolu**

1. Slovenija takoj ko pošlje informacije ali pred tem obvesti Europol o namenu pošiljanja informacije in o morebitnih omejitvah glede njene uporabe, brisanja ali uničenja, vključno s splošnimi ali posebnimi omejitvami glede dostopa do nje. Če se potreba po takšnih omejitvah pokaže po pošiljanju, bo Slovenija o tem obvestila Europol pozneje.

2. Po prejemu Europol brez nepotrebnega odlašanja kadar koli v treh mesecih določi, ali in v kakšnem obsegu se poslani osebni podatki lahko vključijo v Europolove zbirke podatkov v skladu z namenom, za katerega jih je poslala Slovenija. Europol o odločitvi, da podatki ne bodo vključeni, takoj obvesti Slovenijo. Sporočeni osebni podatki se bodo izbrisali, uničili ali vrnili, če niso ali niso več potrebni za Europolove naloge ali če v šestih mesecih po prejemu ni bila sprejeta odločitev o njihovi vključitvi v Europolovo zbirko podatkov.

3. Europol zagotovi, da ima dostop do osebnih podatkov iz drugega odstavka do njihove vključitve v Europolovo zbirko podatkov samo uslužbenec Euopola, pooblaščen za odločanje s tem, ali se podatki lahko vključijo v Europolovo zbirko podatkov ali ne.

**Article 7****Exchange of Information**

1. Exchange of information between Europol and Slovenia shall only take place for the purpose of and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The exchange of information as specified in this Agreement shall in principle take place between Europol and the Sector for International Police Co-operation. Slovenia shall ensure that the Sector for International Police Co-operation is available around the clock and that there is a direct link between the Sector for International Police Co-operation and the competent authorities as mentioned in Article 6 (1), including the national bodies responsible for international police co-operation. Where in a particular case for reasons of urgency the information exchange takes place with another competent authority as mentioned in Article 6 (1), the Sector for International Police Co-operation shall be informed by Europol as soon as possible if that information was sent by Europol.

3. Europol shall only supply information to Slovenia which was collected, stored and transmitted in accordance with the relevant provisions of the Convention and its implementing regulations.

4. Slovenia shall only supply information to Europol that was collected, stored and transmitted in accordance with its national legislation. Within this context Europol shall be bound by Article 4, paragraph 4 of the Council Act of 3 November 1998 laying down rules concerning the receipt of information by Europol<sup>2</sup>.

5. Individuals shall have the right to have access to data related to them transmitted under this Agreement, or to have such data checked, in accordance with the applicable provisions of the Europol Convention or the national legislation of Slovenia. In cases where this right is exercised, the transmitting party shall be consulted before a final decision on the request is taken.

**Article 8****Supply of information to Europol**

1. Slovenia shall notify Europol, at the moment of supply of information or before, of the purpose for which the information is supplied and of any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Slovenia will inform Europol of such restrictions at a later stage.

2. After receipt, Europol shall determine without undue delay, whenever possible within three months of receipt, if and to what extent personal data which have been supplied may be included in Europol's data files, in accordance with the purpose for which they were supplied by Slovenia. Europol shall notify Slovenia as soon as possible after it has been decided that data will not be included. Personal data which have been transmitted will be deleted, destroyed or returned, if such data are not, or no longer, necessary for Europol's tasks or if no decision has been taken on their inclusion in a Europol data file within six months after receipt.

3. Europol shall be responsible for ensuring that the personal data as mentioned in paragraph 2, until they have been included in a Europol data file, may only be accessed by a Europol official duly authorised for the purpose of determining whether or not the data may be included in a Europol data file.

<sup>2</sup> OJ 1999/C 26/03<sup>2</sup> OJ 1999/C 26/03

Če Europol po oceni dostavljenih podatkov utemeljeno domneva, da so netočni ali zastareli, o tem obvesti Slovenijo. Slovenija preveri podatke in obvesti Europol o izidu tega preverjanja.

#### 9. člen

##### Pošiljanje osebnih podatkov s strani Europol

1. Če se osebni podatki sporočijo na prošnjo Slovenije, se lahko uporabijo samo za namene, za katere so bili sporočeni. Če so osebni podatki sporočeni brez posebne prošnje, je v trenutku prenosa informacije ali pred tem treba navesti, zakaj se podatki sporočijo, in vse morebitne omejitve glede njihove uporabe, brisanja ali uničenja, vključno z morebitnimi splošnimi ali posebnimi omejitvami, ter splošne ali posebne omejitve glede dostopa do njih. Če se potreba po takšnih omejitvah pokaže po pošiljanju, bo Europol o tem Slovenijo obvestil pozneje.

2. Za vse osebne podatke, ki jih Europol sporoči Sloveniji, Slovenija upošteva te pogoje:

a) po prejemu brez nepotrebnega odlašanja kadar koli v treh mesecih ugotovi, ali in v kakšnem obsegu so podatki potrebni za namen, za katerega so bili poslani;

b) ne bo sporočala podatkov tretjim državam ali organom;

c) podatki se pošiljajo samo Sektorju za mednarodno policijsko sodelovanje, ne glede na drugi odstavek 7. člena;

d) prvi prejemnik lahko prenese podatke naprej le organom iz prvega odstavka 6. člena, in to pod enakimi pogoji, kot veljajo za prvi prenos;

e) namen sporočanja podatkov v posameznem primeru mora biti preprečevanje ali zatiranje kaznivih dejanj iz 3. člena;

f) če je podatke Europolu sporočila država članica Evropske unije, je možen njihov prenos samo s soglasjem države članice;

g) vsi pogoji za uporabo podatkov, ki jih navede Europol, se morajo upoštevati; če je podatke Europolu sporočila država članica Evropske unije in je postavila določene pogoje za uporabo teh podatkov, se morajo upoštevati tudi ti pogoji;

h) kadar se podatki pošiljajo na prošnjo, je treba obrazložiti razlog in namen prošnje;

i) podatki smejo biti uporabljeni samo za namen, za katerega so bili sporočeni, kar pa ne velja za sporočanje podatkov, potrebnih za poizvedbe Europol;

j) Slovenija popravi ali izbrše podatke, če se izkaže, da so nepravilni, netočni, zastareli ali ne bi bili smeli biti posredovani;

k) podatki se bodo izbrisali, če ne bodo več potrebni za namene, za katere so bili sporočeni.

3. Slovenija zagotovi, da so podatki, ki jih prejme od Europol, zaščiteni s tehničnimi in organizacijskimi ukrepi, ki zagotavljajo varnost podatkov na ravni, ki jo zahteva uredništvo 25. člena Konvencije o Europolu.

4. Osebni podatki, ki razkrivajo rasno poreklo, politična, verska ali druga prepričanja ali zdravstveno stanje in spolno življenje, kot je navedeno v 6. členu Konvencije Sveta Evrope o zaščiti posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981, se pošljejo samo v nujnih primerih in poleg drugih podatkov.

If Europol, after appraisal, has reason to assume that data supplied are not accurate or no longer up to date, it shall inform Slovenia thereof. Slovenia shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification.

#### Article 9

##### Supply of personal data by Europol

1. Where personal data are transmitted at the request of Slovenia, the personal data may only be used for the purposes following the request. Where personal data are transmitted without a specific request, at the moment of transmission of information or before, the purpose for which the data were transmitted shall be indicated, and any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Europol will inform Slovenia of such restrictions at a later stage.

2. Slovenia shall comply with the following conditions for all transmissions of personal data by Europol to Slovenia:

a) after receipt, Slovenia shall determine without undue delay, whenever possible within three months of receipt, if and to what extent the data which have been supplied are necessary for the purpose for which they were supplied;

b) the data will not be communicated by Slovenia to third States or bodies;

c) the data shall only be supplied to the Sector for International Police Co-operation, without prejudice to Article 7 (2);

d) onward transmission of the data by the initial recipient shall be restricted to the authorities mentioned in Article 6 (1) and shall take place under the same conditions as those applying to the original transmission;

e) the supply must be necessary in individual cases for the purpose of preventing or combating the criminal offences outlined in Article 3;

f) if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, the data may only be transmitted with that Member State's consent;

g) any conditions on the use of the data specified by Europol must be respected; if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, and that Member State has stipulated any conditions on the use of such data, these conditions must be respected;

h) when data are supplied on request, the request for the information must specify indications as to the purpose of and the reason for the request;

i) the data may be used only for the purpose for which they were communicated; this shall not apply to communication of data required for a Europol enquiry;

j) the data will be corrected and deleted by Slovenia if it emerges that they are incorrect, inaccurate, no longer up to date or should not have been transmitted;

k) the data will be deleted when they are no longer necessary for the purposes for which they were transmitted.

3. Slovenia shall ensure that the data received from Europol are protected through technical and organisational measures assuring a level of data security which is equivalent to the level which follows from implementation of Article 25 of the Europol Convention.

4. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, or concerning health and sexual life as referred to in Article 6 of the Council of Europe Convention for the protection of individuals with regard to the automatic processing of personal data of 28 January 1981 shall only be supplied in absolutely necessary cases and in addition to other data.

5. Če ustreza raven varstva podatkov ni več zagotovljena, osebni podatki ne bodo poslani.

6. Če Europol opazi, da so sporočeni podatki netočni, zastareli ali ne bi smeli biti sporočeni, o tem takoj obvesti Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje. Europol od njega zahteva potrditev, da bodo podatki popravljeni ali zbrisani.

7. Europol vodi evidenco vseh sporočenih podatkov po tem členu in o razlogih za ta sporočanja.

8. Osebni podatki, ki jih je sporočil Europol, se ne smejo hraniti dlje kot skupno tri leta. Rok začne vsakokrat teči znova na dan dogodka, ki povzroči hrambo teh podatkov. Če zaradi uporabe tega odstavka skupen čas hrambe osebnih podatkov, ki jih je dal Europol, preseže tri leta, se potreba po nadaljnji hrambi preverja vsako leto.

## 10. člen

### Ocena vira in informacije

1. Kadar Europol pošlje informacije na podlagi tega sporazuma, se vir informacij po možnosti označi po teh merilih:

a) kadar ni dvoma o verodostojnosti, zanesljivosti in pristojnosti vira ali če je informacijo dal vir, ki se je v preteklosti vedno izkazal za zanesljivega;

b) vir, katerega dosedanje informacije so se v večini primerov izkazale kot zanesljive;

c) vir, katerega dosedanje informacije so se v večini primerov izkazale kot nezanesljive;

d) zanesljivosti vira ni mogoče presoditi.

2. Kadar Europol pošlje informacije na podlagi tega sporazuma, se njihova zanesljivost po možnosti označi po teh merilih:

a) informacija, glede katere ni dvoma o njeni zanesljivosti;

b) informacija, ki jo pozna vir osebno, ne pozna pa je osebno uslužbenec, ki jo je dal naprej;

c) informacija, ki je vir osebno ne pozna, pač pa jo potrjuje že zapisana informacija;

d) informacija, ki je vir osebno ne pozna in je ni moč potrditi.

3. Kadar Slovenija pošlje informacije na podlagi tega sporazuma, v okviru možnosti označi zanesljivost vira in informacij po merilih iz prvega in drugega odstavka.

4. Če bo Europol ali Slovenija na podlagi informacij, ki jih že ima, ugotovil, da je treba oceno informacij, ki jih je dala druga stran, popraviti, bo to stran obvestil in z njo skušal doseči dogovor o spremembi ocene. Brez takšnega dogovora se ocena prejete informacije ne bo spremenila.

5. Če Europol od Slovenije prejme podatke ali informacije brez ocene, bo v okviru možnosti poskušal oceniti zanesljivost vira ali informacij na podlagi informacij, ki jih že ima.

6. Slovenija in Europol se lahko splošno sporazumeta o ocenjevanju določenih vrst podatkov in določenih virov, kar je opredeljeno v Memorandumu o soglasju med Europolom in Slovenijo. Takšne splošne sporazume mora odobriti Upravni odbor. Če so bili podatki poslani Europolu na podlagi takšnih sporazumov, se to ustrezno označi.

5. No personal data will be supplied where an adequate level of data protection is no longer guaranteed.

6. Where Europol notes that the personal data transmitted are inaccurate, no longer up to date, or should not have been transmitted, it shall inform the Sector for International Police Co-operation thereof forthwith. Europol shall request the Sector for International Police Co-operation to confirm to Europol that the data will be corrected or deleted.

7. Europol shall keep a record of all communications of data under this Article and of the grounds for such communications.

8. Storage of personal data transmitted from Europol may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of that data occurs. If through the application of this paragraph the total storage period of personal data transmitted from Europol exceeds three years, the need for continued storage shall be reviewed annually.

## Article 10

### Assessment of the source and of the information

1. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the source of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:

A) Where there is no doubt of the authenticity, trustworthiness and competence of the source, or if the information is supplied by a source who, in the past, has proved to be reliable in all instances.

B) Source from whom information received has in most instances proved to be reliable.

C) Source from whom information received has in most instances proved to be unreliable.

D) The reliability of the source cannot be assessed.

2. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the reliability of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:

(1) Information whose accuracy is not in doubt.

(2) Information known personally to the source but not known personally to the official passing it on.

(3) Information not known personally to the source but corroborated by other information already recorded.

(4) Information which is not known personally to the source and cannot be corroborated.

3. Slovenia shall, when supplying information on the basis of this Agreement, indicate, as far as possible, the source of the information and its reliability on the basis of the criteria specified in paragraphs 1 and 2.

4. If Europol or Slovenia – on the basis of information already in its possession – comes to the conclusion that the assessment of information supplied by the other party needs correction, it will inform the other party and attempt to agree on an amendment to the assessment. Neither Europol nor Slovenia will change the assessment of information received without such agreement.

5. If Europol receives data or information from Slovenia without an assessment, Europol shall attempt as far as possible to assess the reliability of the source or the information on the basis of information already in its possession.

6. Slovenia and Europol may agree in general terms on the assessment of specified types of data and specified sources, which shall be laid down in a Memorandum of Understanding between Europol and Slovenia. Such general agreements have to be approved by the Management Board. If data have been supplied to Europol on the basis of such general agreements, this shall be noted with the data.

7. Če zanesljiva ocena ni mogoča ali če ni splošnega sporazuma, bo Europol informacijo ocenil, kot je določeno v točki d) prvega odstavka in točki d) drugega odstavka.

#### 11. člen

##### **Popravek in izbris podatkov, poslanih Europolu**

1. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje obvesti Europol, kadar se informacije, prenesene Europolu, popravijo ali izbrišejo. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje v okviru možnosti obvesti Europol tudi, če utemeljeno domneva, da poslana informacija ni več točna ali je zastarela.

2. Kadar Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje obvesti Europol, da je preneseno informacijo popravil ali izbrisal, Europol informacijo popravi ali izbriše v skladu z obvestilom. Europol se lahko odloči, da ne bo izbrisal informacije, če obstaja potreba po njeni dodatni obdelavi na podlagi obvestil, ki so obsežnejša od tistih, ki jih ima Slovenija. Europol obvesti Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje, da bo tako informacijo hranil še naprej.

3. Če Europol utemeljeno domneva, da poslana informacija ni točna ali je zastarela, o tem obvesti Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje preveri podatke in obvesti Europol o izidu tega preverjanja. Če Europol v skladu s prvim odstavkom 20. člena in 22. členom konvencije popravi ali izbriše informacijo, o tem obvesti Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje.

#### 12. člen

##### **Zaupnost Europolovih informacij**

1. Za vse informacije, ki jih obdeluje Europol, razen informacij, ki so izrecno označene ali so nedvoumno prepoznavne kot javne, velja osnovna stopnja zaščite v Europolu in v državah članicah. Informacija, za katero velja samo osnovna stopnja zaščite, se ne označi z Europolovo stopnjo zaščite, ampak bo označena kot Europolova informacija.

2. Slovenija za vse informacije, ki jih pošlje Europol, v skladu s svojo notranjo zakonodajo in predpisi zagotovi osnovno stopnjo zaščite iz prvega odstavka, vključno z obveznostjo varovanja tajnosti in zaupnosti, tako da omeji dostop do informacij na pooblaščen osebje, z zahtevami za varstvo osebnih podatkov in s splošnimi tehničnimi ter postopkovnimi ukrepi, ki zagotavljajo varnost informacij.

3. Za informacije, ki zahtevajo dodatno zaščito, velja Europolova stopnja zaščite, ki se posebej označi. Takšna stopnja zaščite se dodeli samo, če je to nujno in za potreben čas.

4. Europolove stopnje zaščite so označene z "Europolova stopnja 1 do 3" in označujejo posebne zaščitne svežnje, ki se uporabljajo v Europolu. Svežnji ponujajo različne stopnje zaščite, ki je odvisna od vsebine informacije in možnih škodljivih posledic, ki bi jih za interese držav članic ali Europola utegnili imeti nepooblaščen dostop, razširjanje ali uporaba informacije.

7. If no reliable assessment can be made, or no agreement in general terms exists, Europol will evaluate the information as at paragraph 1 (D) and 2 (4) above.

#### Article 11

##### **Correction and deletion of data supplied to Europol**

1. The Sector for International Police Co-operation shall inform Europol when information transmitted to Europol is corrected or deleted. The Sector for International Police Co-operation shall also inform Europol as far as possible when it has reason to assume that the information supplied is not accurate or no longer up to date.

2. When the Sector for International Police Co-operation informs Europol that it has corrected or deleted information transmitted to Europol, Europol shall correct or delete the information accordingly. Europol may decide not to delete the information if it, based on intelligence that is more extensive than that possessed by Slovenia, has further need to process that information. Europol shall inform the Sector for International Police Co-operation of the continued storage of such information.

3. If Europol has reason to assume that information supplied is not accurate or no longer up to date, it shall inform the Sector for International Police Co-operation. The Sector for International Police Co-operation shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification. In case information is corrected or deleted by Europol in conformity with Article 20 (1) and 22 of the Convention, Europol shall inform the Sector for International Police Co-operation of the correction or deletion.

#### Article 12

##### **Confidentiality of Europol information**

1. All information processed by or through Europol, except information which is expressly marked or is clearly recognisable as being public information, is subject to a basic level of security within the Europol organisation as well as in the Member States. Information which is only subject to the basic level of security does not require a specific marking of a Europol security level, but will be designated as Europol information.

2. Slovenia shall ensure the basic protection level mentioned in paragraph 1 for all information supplied by Europol, by a variety of measures in accordance with national legislation and regulations, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, data protection requirements as far as personal data is concerned and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.

3. Information requiring additional security measures is subject to a Europol security level, which is indicated by a specific marking. Information is assigned such a security level only where strictly necessary and for the time necessary.

4. The Europol security levels are numbered "Europol level 1 to 3", and relate to a specific security package which is applied within the Europol organisation. The security packages offer different levels of protection, depending on the content of the information, and taking account of the detrimental effect unauthorised access, dissemination or use of the information might have on the interests of the Member States or Europol.

5. Slovenija se je seznanila z Europolovim Pravilnikom o zaupnosti in Varnostnim priročnikom ter se zavezuje, da bodo imele vse informacije, ki jih prejme od Europolu z oznako "Europolova stopnja 1 do 3", na njenem ozemlju stopnjo zaščite, ki je enakovredna tisti, ki je določena za te stopnje v Europolovem Pravilniku o zaupnosti in Varnostnem priročniku. Europol po potrebi obvesti Slovenijo o varnostnih ukrepih, povezanih z Europolovimi zaščitnimi stopnjami in zaščitnimi svežnji.

6. Slovenija zagotavlja, da so njene notranje določbe o varovanju informacij, ki so označene kot zaupne, ustrezna podlaga za zagotovitev stopnje zaščite informacij, prenesenih na podlagi tega sporazuma, ki je enaka tisti, ki jo določata Pravilnik o zaupnosti in Varnostni priročnik.

7. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje zagotovi, da bodo pooblastila za dostop do informacij, ki so označene kot zaupne, in njihovo varovanje spoštovali tudi drugi organi, katerim bodo v skladu s tem sporazumom preneseni podatki.

### 13. člen

#### Zaupnost informacij, poslanih Europolu

1. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje je glede informacij, poslanih Europolu, ne glede na drugi odstavek 7. člena odgovoren za izbiro ustrezne stopnje zaščite po 12. členu. Ko Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje pošlje informacije Europolu, jih po potrebi označi z Europolovo stopnjo zaščite, kot je navedeno v četrtem odstavku 12. člena.

2. Pri izbiri stopnje zaščite Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje upošteva razvrstitev informacij po slovenskih notranjih predpisih ter operativno prilagodljivost, potrebno za ustrezno delovanje Europolu.

3. Če Europol na podlagi informacij, ki jih že ima, ugotovi, da je treba izbor stopnje zaščite spremeniti, bo o tem obvestil Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje in se z njim skušal dogovoriti o ustreznih stopnji zaščite. Brez tega dogovora Europol ne bo določil ali spremenil stopnje zaščite.

4. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje lahko kadar koli zaprosi za spremembo izbrane stopnje zaščite, vključno z njenim morebitnim umikom. Europol mora spremeniti stopnjo zaščite v skladu z željami Sektorja za mednarodno policijsko sodelovanje. Takoj ko okoliščine to dovolijo, Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje zaprosi za znižanje stopnje zaščite ali njeno odpravo.

5. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje lahko določi rok, do katerega bo veljala izbrana stopnja zaščite, in po poteku tega roka določi njene morebitne spremembe.

6. Če je bila informacija, katere stopnja zaščite se spreminja v skladu s tem členom, že poslana eni ali več članicam Evropske unije, jih Europol obvesti o tej spremembi.

5. Slovenia has taken note of the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol, and commits itself to ensuring that all information supplied to it by Europol which is marked "Europol level 1 to 3" will receive within its territory a level of protection which is equivalent to that specified for these levels in the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol. Europol shall inform Slovenia, as far as necessary, of the protection measures associated with the Europol security levels and packages.

6. Slovenia guarantees that its national provisions on the protection of protectively marked information provide an adequate basis for ensuring a level of protection for information transmitted in accordance with this Agreement which is equivalent to that provided for in the Confidentiality Regulations and Security Manual.

7. The Sector for International Police Co-operation shall be responsible for ensuring that access authorisations to and protection of protectively marked information will also be complied with by other authorities to whom data may be transmitted in accordance with this Agreement.

### Article 13

#### Confidentiality of information supplied to Europol

1. Without prejudice to Article 7 (2), the Sector for International Police Co-operation shall be responsible for the choice of the appropriate security level in accordance with Article 12 for information supplied to Europol. The Sector for International Police Co-operation shall, where necessary, mark the information with a Europol security level as mentioned in Article 12 (4), when supplying it to Europol.

2. In choosing the security level, the Sector for International Police Co-operation shall take account of the classification of the information under its national regulations, as well as the need for the operational flexibility required for an adequate functioning of Europol.

3. If Europol – on the basis of information already in its possession – comes to the conclusion that the choice of security level needs amendment, it will inform the Sector for International Police Co-operation and attempt to agree on an appropriate security level. Europol will not specify or change a security level without such agreement.

4. The Sector for International Police Co-operation may at any time request an amendment of the chosen security level, including a possible removal of such a level. Europol shall be obliged to amend the security level in accordance with the wishes of the Sector for international Police co-operation. The Sector for International Police Co-operation shall, as soon as circumstances allow this, ask for amendment of the security level to a lower one or its removal.

5. The Sector for International Police Co-operation may specify the time period for which the choice of security level will apply, and any possible amendments to the security level after such period.

6. Where information of which the security level is amended in accordance with this Article has already been supplied to one or more of the Member States of the European Union, Europol shall inform these recipients of the change of security level.



**14. člen****Oficirji za zvezo, ki zastopajo Slovenijo pri Europolu**

1. Slovenija in Europol se strinjata, da bosta okrepila sodelovanje po tem sporazumu z namestitvijo enega ali več oficirjev za zvezo, ki zastopajo Slovenijo pri Europolu. Naloge, pravice in dolžnosti oficirjev za zvezo kot tudi podrobnosti o njihovi namestitvi pri Europolu in s tem povezanimi stroški, so določeni v prilogi 3, ki je del tega sporazuma.

2. Europol bo na svoje stroške in v svojih prostorih poskrbel za vse potrebno, kot sta službeni prostor in telekomunikacijska oprema za oficirja za zvezo. Telekomunikacijske stroške krije Slovenija.

3. Arhivi oficirja za zvezo so nedotakljivi za uslužbence Europolu. Arhivi vključujejo vse evidence, korespondenco, dokumente, rokopise, računalniške zapise, fotografije, filme in zapise, ki pripadajo oficirju za zvezo ali so v njegovi posesti.

4. Slovenija zagotovi, da bodo imeli njeni oficirji za zvezo hiter in, če je to tehnično izvedljivo, neposreden dostop do nacionalnih zbirk podatkov, potrebnih za opravljanje njihovih nalog pri Europolu.

**15. člen****Europolovi oficirji za zvezo v Sloveniji**

1. Če bi bilo za nadaljnjo krepitev sodelovanja po tem sporazumu potrebno, se Slovenija in Europol sporazumeata, da se lahko en ali več Europolovih oficirjev za zvezo namesti v Sektorju za mednarodno policijsko sodelovanje ali pri drugem pristojnem organu, navedenem v 5. in 6. členu. O njihovi namestitvi v Sektorju za mednarodno policijsko sodelovanje se lahko Europol in Slovenija sporazumno dogovorita kadar koli. Naloge, pravice in dolžnosti Europolovih oficirjev za zvezo kot tudi podrobnosti o njihovi namestitvi v Sektorju za mednarodno policijsko sodelovanje in s tem povezanih stroških bodo določene v sporazumu o oficirjih za zvezo.

2. Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje bo poskrbel za vse potrebno, kot sta službeni prostor in telekomunikacijska oprema oficirja za zvezo v prostorih Sektorja za mednarodno policijsko sodelovanje, in tudi kril stroške. Telekomunikacijske stroške krije Europol.

3. Premožanje in sredstva Europolovega oficirja za zvezo so izvzeta iz preiskave, zasega, zaplembe, odtujitve in vsake druge oblike vmešavanja izvršilne, upravne, sodne ali zakonodajne narave ne glede na to, kje so ali kdo jih poseduje.

4. Slovenija dovoli oficirju za zvezo neovirano sporazumevanje za vse uradne namene in varuje to njegovo pravico. Oficir za zvezo ima pravico uporabljati šifre in oddajati ter sprejemati uradno korespondenco in druga uradna sporočila po kurirju ali v zapečatenih torbah, za katere veljajo isti privilegiji in imunitete kot za diplomatske kurirje in pošto.

5. Arhivi oficirja za zvezo so nedotakljivi. Vključujejo vse evidence, korespondenco, dokumente, rokopise, računalniške zapise, fotografije, filme in zapise, ki pripadajo oficirju za zvezo ali so v njegovi posesti.

6. Na ozemlju Slovenije bo Europolov oficir za zvezo užival iste privilegije in imunitete, kot jih Slovenija podeljuje članom osebja diplomatskih misij primerljivega ranga v Sloveniji.

**Article 14****Liaison officers representing Slovenia at Europol**

1. Slovenia and Europol agree to enhance the co-operation as laid down in this Agreement through the stationing of (one or more) liaison officer(s) representing Slovenia at Europol. The liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with Europol and the costs involved are laid down in Annex 3 which is part of this Agreement.

2. Europol will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment to be provided to such liaison officers within the premises of Europol, at the cost of Europol. The costs of telecommunication shall however be borne by Slovenia.

3. The archives of the liaison officer shall be inviolable from any interference by Europol officials. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.

4. Slovenia shall ensure that its liaison officers have speedy and, where technically feasible, direct access to the national databases necessary for them to fulfil their task while stationed at Europol.

**Article 15****Europol Liaison Officers in Slovenia**

1. If required for a further enhancement of the co-operation as laid down in this Agreement, Slovenia and Europol agree that (one or more) Europol liaison officer(s) can be stationed with the Sector for International Police Co-operation (or other competent authorities) indicated at Article 5 and 6. The stationing of (a) Europol liaison officer(s) with the Sector for International Police Co-operation may be agreed by mutual consent between Europol and Slovenia at any time. The Europol liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with the Sector for International Police Co-operation and the costs involved will be laid down in a liaison agreement.

2. The Sector for International Police Co-operation will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment to be provided to such liaison officers within the premises of the Sector for International Police Co-operation, at the cost of the Sector for International Police Co-operation. The costs of telecommunication shall however be borne by Europol.

3. The property and assets of the Europol liaison officer, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. Slovenia shall permit the liaison officer to communicate freely for all official purposes and protect his right to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

5. The archives of the liaison officer shall be inviolable. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.

6. Within the territory of Slovenia the Europol liaison officer will enjoy the same privileges and immunities as those accorded by Slovenia to members, having comparable rank, of staff of diplomatic missions established in Slovenia.

### 16. člen Odgovornost

1. V skladu s svojim notranjim pravom je Slovenija odgovorna za vso škodo, povzročeno posamezniku, ki je posledica pravnih ali dejanskih napak v podatkih, izmenjanih z Europolom. Slovenija se ne bo zagovarjala s tem, da ji je Europol dal netočne podatke, da bi se izognila odgovornosti do oškodovanca po svoji notranji zakonodaji.

2. Če so pravne ali dejanske napake nastale kot posledica napačno danih podatkov ali zato, ker Europol ali katera od držav članic Evropske unije ali neka tretja država ali tretji organ ni izpolnil svojih obveznosti, mora Europol na zahtevo povrniti zneske, ki so bili plačani kot odškodnina po prvem odstavku, razen če je uporaba podatkov pomenila kršitev tega sporazuma.

3. V primerih, ko mora Europol državam članicam Evropske unije ali neki tretji državi ali organu plačati odškodnino oškodovancu in je škoda nastala zaradi tega, ker Slovenija ni izpolnila svojih obveznosti po tem sporazumu, mora Slovenija na zahtevo povrniti zneske, ki jih je Europol v obliki odškodnine izplačal državi članici, neki tretji državi ali tretjemu organu.

4. Slovenija in Europol drug od drugega ne zahtevata odškodnine za škodo po drugem in tretjem odstavku, če je bila odškodnina izplačana kot kazenska, zvišana ali kot druga nekompenzacijska odškodnina.

### 17. člen Reševanje sporov

1. Vsak spor med Europolom in Slovenijo zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma ali vsako vprašanje, ki vpliva na odnos med Europolom in Slovenijo in ni rešeno sporazumno, se na zahtevo ene od strank v sporu predloži razsodišču, sestavljenem iz treh razsodnikov, v dokončno rešitev. Vsaka stranka imenuje enega razsodnika. Tretjega razsodnika, ki je hkrati tudi predsednik razsodišča, izbereta prva dva razsodnika.

2. Če ena od strank ne imenuje razsodnika v dveh mesecih po zahtevi druge stranke, lahko druga stranka zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča ali, če je ta odsoten, podpredsednika, da ga imenuje on.

3. Če se prva dva razsodnika ne bi sporazumela o tretjem v dveh mesecih po njunem imenovanju, lahko vsaka od strank zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča ali, če je ta odsoten, podpredsednika, da ga imenuje on.

4. Če se stranki ne sporazumeta drugače, razsodišče določi svoj lastni postopek.

5. Razsodišče odloči z večino glasov. Če je število glasov enako, odloči predsednikov glas. Za stranki v sporu je odločitev dokončna.

6. Vsaka stranka si pridržuje pravico, da začasno preneha izpolnjevati svoje obveznosti po tem sporazumu, če se po prvem odstavku uporabi postopek, določen v tem členu, ali bi se ta postopek utegnil uporabiti ali v katerem koli drugem primeru, ko stranka meni, da so bile kršene obveznosti, ki jih ima po tem sporazumu druga stranka.

### Article 16 Liability

1. Slovenia shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Europol. Slovenia shall not plead that Europol had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.

2. If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure on the part of Europol or one of the Member States of the European Union or another third state or third body to comply with their obligations, Europol shall be bound to repay, on request, the amounts paid as compensations under paragraph 1 above, unless the data were used in breach of this Agreement.

3. In cases where Europol is obliged to repay to Member States of the European Union or another third state or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to Slovenia's failure to comply with its obligations under this Agreement, Slovenia shall be bound to repay, on request, the amounts which Europol paid to a Member State or to another third state or third body to make up for the amounts it paid in compensation.

4. Slovenia and Europol shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 above to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

### Article 17 Settlement of Disputes

1. Any dispute between Europol and Slovenia concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the relationship between Europol and Slovenia, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice or in his absence the Vice-President to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. In case of equality of votes, the Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

6. Each party reserves the right to suspend its obligations under this Agreement where the procedure laid down in this Article is applied or might be applied in accordance with paragraph 1, or in any other case where a party is of the opinion that the obligations incumbent on the other party under this Agreement have been breached.

**18. člen****Prenehanje veljavnosti**

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s trimesečnim odpovednim rokom.

2. Če sporazum preneha veljati, se Europol in Slovenija dogovorita o nadaljnji uporabi in shranjevanju informacij, ki sta si jih že sporočili. Če dogovor ni dosežen, ima vsaka pogodbenica pravico zahtevati, da se informacije, ki jih je sporočila, izbrisejo.

**19. člen****Spremembe**

1. Europol in Slovenija lahko kadar koli soglasno spreminita sporazum v skladu s svojimi zakonskimi zahtevami.

2. Europol in Slovenija se o spremembah tega sporazuma posvetujeta na zahtevo enega od njiju.

**20. člen****Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti uradno pisno obvestita, da so izpolnjeni njihni pravni pogoji.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. oktobra 2001 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Slovenijo  
**Dr. Rado Bohinc** l. r.

Za Europol  
**Jürgen Storbeck** l. r.

V prisotnosti predsedstva EU  
Antoine Duquesne  
minister za notranje zadeve Belgije

**PRILOGA 1**

**OPREDELITEV OBLIK KRIMINALA  
IZ PRVEGA ODSTAVKA 3. ČLENA SPORAZUMA O  
SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM**

Glede na oblike kriminala, navedene v prvem odstavku 3. člena Sporazuma o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom, v tem sporazumu:

– "trgovina s prepovedanimi drogami" pomeni kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 3. člena Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamili in psihotropnimi substancami z dne 19. decembra 1988 in v določbah, ki spreminjajo ali nadomeščajo to konvencijo;

– "trgovina z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi" pomeni kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 7. člena Konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala, podpisane na Dunaju in v New Yorku 3. marca 1980 in nanašajoče se na jedrske in/ali radioaktivne snovi, opredeljene v 197. členu Pogodbe o ustanovitvi Evropski skupnosti za atomsko energijo (Euratom) in v Euratomovi direktivi št. 80/836 z dne 15. julija 1980;

– "nezakonito tihotapljenje priseljencev" pomeni dejavnosti, ki so za finančni dobiček namerno namenjene omogočanju vstopa na ozemlja držav članic Evropske unije ali Slovenije ter omogočanju bivanja ali zaposlitve na ozemlju teh držav proti pravilom in pogojem, ki veljajo v državah članicah ali Sloveniji;

**Article 18****Termination of the Agreement**

1. This Agreement may be terminated by each party with three months' notice.

2. In case of termination, Europol and Slovenia shall reach agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the two parties is entitled to require that the information which it has communicated be deleted.

**Article 19****Amendments**

1. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and Slovenia at any time in accordance with their respective statutory requirements.

2. Europol and Slovenia shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.

**Article 20****Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.

Done at Ljubljana this first day of October two thousand and one, in duplicate in the Slovenian and English languages, each text being equally authentic.

For Slovenia  
**Dr. Rado Bohinc** (s)

For Europol  
**Jürgen Storbeck** (s)

In presence of the Presidency of the European Union  
Antoine Duquesne  
Minister of Interior of Belgium

**ANNEX 1**

**DEFINITION OF THE FORMS OF CRIME MENTIONED  
IN ARTICLE 3 PARAGRAPH 1 OF THE CO-OPERATION  
AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND EUROPOL**

With regard to the forms of crime listed in Article 3 (1) of the Co-operation Agreement between Slovenia and Europol, for the purposes of this Agreement:

– "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3 (1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention;

– "trafficking in nuclear and radioactive substances" means the criminal offences listed in Article 7(1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980;

– "illegal immigrant smuggling" means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union or Slovenia, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States or Slovenia;

– “trgovina z ljudmi“ pomeni izpostavljenost osebe dejanskemu in nezakonitemu vplivu drugih oseb z uporabo nasilja ali groženj ali z zlorabo položaja ali z goljufijo, še posebej z namenom izkoriščanja oseb za prostitucijo, drugih oblik spolnega izkoriščanja in napadov na mladoletne osebe ali z namenom trgovine z zapuščenimi otroki. Te oblike izkoriščanja vključujejo tudi proizvodnjo, prodajo ali razširjanje gradiva z otroško pornografijo;

– “kriminal, povezan z motornimi vozili“ pomeni tatvine ali odtujitve motornih in tovornih vozil, polpriklopnikov, tovora tovornih vozil ali polpriklopnikov, avtobusov, motorjev, bivalnih prikolic, kmetijskih vozil, delovnih vozil in delov teh vozil ter sprejemanje ali skrivanje takšnih predmetov;

– “ponarejanje denarja in plačilnih sredstev“ pomeni dejanja, opredeljena v 3. členu Ženevske konvencije o zatiranju ponarejanja denarja (2) z dne 20. aprila 1929, ki se nanaša na gotovino in druga plačilna sredstva;

– “pranje denarja“ pomeni kazniva dejanja, navedena v prvem do tretjem odstavku 6. člena Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, podpisane 8. novembra 1990 v Strasbourgu.

– “trade in human beings“ means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue, especially with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children. These forms of exploitation also include the production, sale or distribution of child-pornography material;

– “motor vehicle crime“ means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects;

– “forgery of money and means of payment“ means the acts defined in Article 3 of the Geneva Convention of 20 April 1929 on the Suppression of Counterfeiting Currency (2), which applies to both cash and other means of payments;

– “illegal money-laundering activities“ means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

## PRILOGA 2

### kot je omenjena v 6. členu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom

Organi odkrivanja in pregona v Sloveniji, ki so po notranjem pravu odgovorni za preprečevanje in zatiranje kaznivih dejanj, navedenih v prvem odstavku 3. člena Sporazuma med Slovenijo in Europolom, so:

#### 1. POLICIJA

Generalna policijska uprava  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Štefanova 2  
1000 Ljubljana  
SLOVENIJA

#### 2. URAD ZA PREPREČEVANJE PRANJA DENARJA

Ministrstvo za finance  
Cankarjeva 5  
1000 Ljubljana  
SLOVENIJA

#### 3. CARINSKA UPRAVA REPUBLIKE SLOVENIJE

Generalni carinski urad  
Ministrstvo za finance  
Šmartinska 55  
1000 Ljubljana

## ANNEX 2

### AS MENTIONED IN ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND EUROPOL

The law enforcement authorities in Slovenia responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) of the Agreement between Slovenia and Europol are:

#### 1. THE POLICE

General Police Directorate  
Ministry of the Interior  
Štefanova 2  
1000 Ljubljana  
SLOVENIA

#### 2. OFFICE FOR MONEY LAUNDERING PREVENTION

Ministry of Finance  
Cankarjeva 5  
1000 Ljubljana  
SLOVENIA

#### 3. CUSTOMS ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

General Customs Directorate  
Ministry of Finance  
Šmartinska 55  
1000 Ljubljana

**PRILOGA 3**

kot je omenjena v 14. členu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom

**DOGOVOR O OFICIRJIH ZA ZVEZO MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM**

Republika Slovenija, v nadaljevanju Slovenija, in Evropski policijski urad, v nadaljevanju Europol, sta se

glede na 14. člen sporazuma med njima,

upoštevaje, da je potrebno določiti podrobnosti o nalogah, pravicah in dolžnostih oficirjev za zvezo, nameščenih pri Europolu, sporazumela:

**1. člen****Naloge oficirja za zvezo**

Naloga oficirja za zvezo je, da podpira in usklajuje sodelovanje med Europolom in Slovenijo. Oficir za zvezo je še posebej odgovoren za podpiranje stikov med Europolom in Slovenijo in omogočanje izmenjave informacij.

**2. člen****Status oficirja za zvezo**

1. Oficir za zvezo je uradni predstavnik Slovenije v Europolu. Europol mu v okviru možnosti pomaga pri bivanju na Nizozemskem in če je potrebno, sodeluje z ustreznimi nizozemskimi organi pri zadevah, povezanih s privilegiji in imunitetami.

2. Oficir za zvezo predstavlja slovenske službe, odgovorne za preprečevanje in zatiranje kaznivih dejanj po tem sporazumu.

**3. člen****Metode dela**

1. Izmenjava informacij med Europolom in oficirjem za zvezo poteka samo po določbah tega sporazuma.

2. Oficir za zvezo se običajno neposredno sporazumeva z Europolom prek predstavnikov, ki jih v ta namen določi Europol. Nima neposrednega dostopa do Europolovih zbirk podatkov.

**4. člen****Zaupnost**

1. Slovenija zagotavlja, da je oficir za zvezo izbran s preverjanjem na ustrezni državni ravni tako, da je sposoben obdelati informacije, ki jih je poslal Europol ali so poslane prek njega, in za katere velja posebna zahteva po tajnosti v skladu z 12. členom sporazuma.

2. Europol bo pomagal oficirju za zvezo zagotoviti ustrezna sredstva za izpolnitev vseh zahtev, povezanih z varstvom zaupnosti informacij, izmenjanih z Europolom.

**5. člen****Upravne zadeve**

1. Oficir za zvezo upošteva Europolova notranja pravila brez poseganja v notranje pravo svoje države. Pri opravljanju svojih dolžnosti se podreja svojemu notranjemu pravu o varstvu podatkov.

**ANNEX 3****AS MENTIONED IN ARTICLE 14 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND EUROPOL****LIAISON AGREEMENT BETWEEN SLOVENIA AND EUROPOL**

The Republic of Slovenia, hereafter referred to as Slovenia, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,

Having regard to Article 14 of the Agreement between them,

Considering that it is necessary to lay down the details concerning the tasks, rights and obligations of Liaison Officers of Slovenia stationed at Europol,

Have agreed as follows:

**Article 1****Tasks of the Liaison Officer**

It shall be the task of the Liaison Officer to support and co-ordinate the co-operation between Europol and Slovenia. In particular, the Liaison Officer shall be responsible for supporting contacts between Europol and Slovenia and facilitating the exchange of information.

**Article 2****Status of the Liaison Officer**

1. The Liaison Officer shall be regarded as a formal representative of Slovenia with respect to Europol. Europol shall facilitate the Liaison Officer's stay within the Netherlands as far as this is within its possibilities; it shall in particular co-operate with the appropriate Dutch authorities in matters of privileges and immunities, as far as necessary.

2. The Liaison Officer shall be a representative of the services in Slovenia responsible for preventing and combating criminal offences within the meaning of this Agreement.

**Article 3****Working methods**

1. Any exchange of information between Europol and the Liaison Officer shall only take place in accordance with the provisions of this Agreement.

2. When exchanging information, the Liaison Officer shall normally communicate directly with Europol through representatives appointed for this purpose by Europol. He shall not have direct access to Europol data files.

**Article 4****Confidentiality**

1. Slovenia shall ensure that the Liaison Officer is screened at the appropriate national level for the Liaison Officer to be able to handle information supplied by or through Europol which is subject to a particular requirement of confidentiality, in accordance with Article 12 of the Agreement.

2. Europol will assist the Liaison Officer in providing for adequate resources to fulfil any requirements relating to the protection of the confidentiality of information exchanged with Europol.

**Article 5****Administrative issues**

1. The Liaison Officer shall comply with Europol's internal rules, without prejudice to his national law. In performing his duties, he shall be subject to his own national law on data protection.

2. Oficir za zvezo obvešča Europol o svojem delovnem času in o podrobnostih glede stikov v nujnih primerih. Prav tako obvesti Europol o vsaki daljši odsotnosti s sedeža Europola.

#### 6. člen

##### Odgovornost in spori

1. Slovenija je odgovorna za vsako škodo, ki jo povzroči oficir za zvezo na premoženju Europola. Slovenija bo vsako tako škodo takoj povrnila na podlagi Europolove utemeljene zahteve. Ob nesoglasju zaradi plačila se lahko uporabi 17. člen sporazuma.

2. Če pride do spora med Slovenijo in Europolom ali med oficirjem za zvezo in Europolom, ima direktor Europola pravico prepovedati oficirju za zvezo dostop do zgradbe Europola ali mu dovoliti dostop samo pod posebnimi pogoji ali s posebnimi omejitvami.

3. Če je spor med Europolom in oficirjem za zvezo resen, ima direktor Europola pravico od Slovenije zahtevati njegovo zamenjavo.

2. The Liaison Officer shall keep Europol informed of his working hours and contact details in cases of emergency. He shall also inform Europol of any extended stay away from Europol's Headquarters.

#### Article 6

##### Liability and cases of conflict

1. Slovenia shall be liable for any damages caused by the Liaison Officer to Europol's property. Any such damages will be promptly repaid by Slovenia, on the basis of a duly substantiated request by Europol. In case of disagreement concerning a repayment, Article 17 of the Agreement may be followed.

2. In cases of conflict between Slovenia and Europol, or between the Liaison Officer and Europol, the Director of Europol will be entitled to prohibit access to the Europol building by the Liaison Officer, or to grant such access only under particular conditions or restrictions.

3. Where there is a serious conflict between Europol and the Liaison Officer, the Director of Europol is entitled to submit a request to the Slovenian authorities for his replacement.

### IZJAVA PREDSEDSTVA EVROPSKE UNIJE, SLOVENIJE IN EUROPOLA

Svet Evropske unije je na svojem sestanku 27. in 28. septembra dosegel politično soglasje za pooblastitev direktorja Europola, da podpiše sporazum o sodelovanju med Slovenijo in Europolom;

vendar pa se ni bilo mogoče odločiti o formalni pooblastitvi za sklenitev tega sporazuma zaradi pridrška, ki ga je dal parlament ene od držav članic;

ta pridržek parlamenta ni mogel biti dvignjen pravočasno za slovesni podpis trenutnega sporazuma med Slovenijo in Europolom;

posledično podpis sporazuma in sporazum sam ne bosta imela formalne pravne veljave, dokler Svet formalno ne sprejme odločitve za pooblastitev direktorja Europola, da podpiše sporazum;

posledično tudi trenutni sporazum ne more biti izvrševan na noben način, dokler direktor Europola ne obvesti slovenskih organov, da je Svet soglasno odločil, v skladu z veljavnim predpisom, da je sporazum lahko sklenjen. Za datum sklenitve tega sporazuma se bo štel dan, ko je Svet sprejel zgoraj omenjeno odločitev.

### DECLARATION BY THE PRESIDENCY OF THE EUROPEAN UNION, SLOVENIA AND EUROPOL

The Council of the European Union, at its meeting of 27 and 28 September, reached political agreement to authorise the Director of Europol to sign the co-operation Agreement between Slovenia and Europol;

Nevertheless a formal authorisation to conclude this Agreement could not be decided upon as a consequence of a parliamentary reservation of one of the Member States;

This parliamentary reservation could not be lifted in time for the signature ceremony of the current Agreement between Slovenia and Europol;

Consequently the signature of the Agreement and the Agreement itself will not have formal legal value until the Council also formally adopts the decision to authorise the Director of Europol to sign the Agreement;

Consequently also the current Agreement can not be implemented in any way, until the Director of Europol informs the Slovenian authorities that the Council has unanimously decided, in accordance with the applicable regulation, that the Agreement may be concluded. The date of conclusion of this Agreement shall then be considered to be the day of the Council decision mentioned above.

Za Slovenijo  
Dr. Rado Bohinc l. r.

Za predsedstvo EU  
Antoine Duquesne l. r.

Za Europol  
Jürgen Storbeck l. r.

For Slovenia  
Dr. Rado Bohinc (s)  
Minister of the Interior

For the EU Presidency  
Antoine Duquesne (s)  
Minister of Interior

For Europol  
Jürgen Storbeck (s)  
Director of Europol

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/02-24/1

Ljubljana, dne 28. februarja 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Borut Pahor l. r.

- 24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BBOBOK)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### **U K A Z**

### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BBOBOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BBOBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. februarja 2002.

Št. 001-22-19/02  
Ljubljana, 8. marca 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### **Z A K O N**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BBOBOK)**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Ljubljani 5. novembra 2001.

#### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: \*

#### **S P O R A Z U M**

### **MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Republike Bolgarije,  
v nadaljevanju pogodbenici,  
sta se  
v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov,  
da sodelujeta v boju proti kriminalu, posebno še organiziranemu kriminalu, proti nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,

#### **A G R E E M E N T**

### **BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME, ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS TRAFFICKING, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES**

The Government of the Republic of Slovenia  
And  
The Government of the Republic of Bulgaria,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Having the wish to contribute to the development of  
bilateral relations,  
To co-operate in the fight against crime, especially  
organised crime, illicit drugs, psychotropic substances  
and precursors trafficking, terrorism and other serious  
crimes,

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

da okrepi svoja skupna prizadevanja za preprečevanje terorizma in zlorabe prepovedanih drog in da uskladi svoje skupno delovanje proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, dogovorili, kot sledi:

### 1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter organiziranega kriminala, pri odkrivanju, zatiranju in kazenskem pregonu takšnih kaznivih dejanj ter pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in kazenskem pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

(2) Pogodbenici sodelujeta predvsem v primerih, ko so kazniva dejanja ali priprave nanje storjena na ozemlju ene od pogodbenic, informacije pa nakazujejo možnost, da so bila pripravljena ali storjena na ozemlju druge pogodbenice.

### 2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, predvsem organiziranega kriminala, in:

a) se obveščata o vseh podatkih o osebah, vpletenih v organiziran kriminal, in njihovih povezavah, o kriminalnih organizacijah in z družbah, o značilnem vedenju storilcev in združb, o dejstvih s posebnim poudarkom na času, kraju in načinu storitve kaznivih dejanj, o žrtvah napadov, o posebnih okoliščinah in o določbah kazenske zakonodaje, ki so bile kršene, ter o sprejetih ukrepih, če je to v določenih primerih potrebno za preprečitev hujših kaznivih dejanj;

b) na zaprosilo izvajata določene policijske dejavnosti v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice;

c) sodelujeta pri preiskavah v skladu s tem sporazumom in svojim notranjim pravom s pomočjo usklajenih policijskih ukrepov, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični opremi in organizaciji;

d) izmenjujeta informacije in izkušnje glede novih oblik in metod, ki jih uporablja mednarodni organizirani kriminal;

e) izmenjujeta izsledke kriminalistično-tehničnih preiskav in študij, kriminoloških in drugih raziskav kriminala ter se obveščata o svoji preiskovalni praksi, metodah in sredstvih, ki jih uporabljata pri svojem delu;

f) na zaprosilo izmenjujeta pisno gradivo, vzorce uradnih dokumentov in predmete, ki so bili uporabljeni pri storitvi kaznivih dejanj ali iz njih izvirajo;

g) izmenjujeta strokovnjake za izboljšanje kakovosti dela in omogočata njihovo nadaljnje usposabljanje, da bi dosegli višjo raven strokovnega znanja za boj proti organiziranemu kriminalu;

h) organizirata delovna srečanja za razgovore o pripravi in izvedbi potrebnih ukrepov.

### 3. člen

Za preprečevanje nedovoljenega pridelovanja, proizvodnje, izvoza, uvoza in prevoza prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju mamila) ter boj proti temu in nezakoniti trgovini s takšnimi snovmi pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

To enhance their joint efforts in the prevention of terrorism and illicit drugs abuse,

To harmonise joint actions against international organised crime,

Have agreed as follows:

### Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, co-operate in the prevention of terrorism, illicit drugs, psychotropic substances, and precursors trafficking and organised crime, in the detection, oppression and prosecution of such crimes, as well as the prevention, detection, oppression and prosecution of other serious crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases when criminal offences or preparations thereof are committed on the territory of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing the same on the territory of the other Contracting Party.

### Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and suppression of crime, especially organised crime, and shall:

a) inform each other about all data on persons, involved in organised crime and their connections; about criminal organisations and groups; typical behaviour of perpetrators and groups; facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal offences; subjects of attack; special circumstances, and about the provisions of the penal legislation which were violated and of the measures taken, if this is necessary in certain occasions in order to prevent serious crimes;

b) upon request perform certain police activities in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) co-operate in investigations in accordance with the present Agreement and their national law through co-ordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organisation;

d) exchange information and experience concerning new forms and methods used in the international organised crime;

e) exchange the results of forensic and criminalistic investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their investigative practice, as well as of the methods and means of their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange experts for improvement of the quality of work, and to enable their further training in order to obtain higher degree of professional knowledge, for the fight against organised crime;

h) organise working meetings in order to discuss the preparation and implementation of necessary measures.

### Article 3

For the prevention of and fight against illicit cultivation, production, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as illicit trafficking of such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:



a) sporočata kakršne koli informacije o osebah, vpletenih v nedovoljeno pridelovanje, proizvodnjo in trgovino z mamili, o skrivališčih mamili, sredstvih in načinu prevoza, o kraju izvora mamil in namembnem kraju, vključno z drugimi podrobnostmi o takšnih kaznivih dejanjih, če je to potrebno za preprečevanje kriminala ali v določenih primerih za preprečevanje drugih hujših kaznivih dejanj;

b) izmenjujeta informacije o običajnih in novih načinih in poteh nezakonite mednarodne trgovine z mamili in vse druge pomembne informacije;

c) izmenjujeta izsledke kriminalistično-tehničnih preiskav o trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

d) izmenjujeta vzorce novih mamil;

e) izmenjujeta svoje izkušnje pri nadzoru nad zakonitim trgovanjem z mamili glede možnosti boja proti nedovoljeni trgovini s takšnimi snovmi;

f) usklajujeta svoje policijske dejavnosti v skladu s svojim notranjim pravom.

#### 4. člen

Za preprečevanje terorizma in boj proti njemu pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom in po tem sporazumu:

a) izmenjujeta informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, vanje vpletenih osebah in skupinah, načinih storitve in tehničnih sredstvih, uporabljenih pri takšnih dejanjih;

b) izmenjujeta informacije o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo ali so izvedli svoja dejanja na ozemlju ene od pogodbenic v njeno škodo, proti njenim interesom, pri čemer so takšne informacije koristne za zatiranje terorizma in preprečevanje drugih nasilnih kaznivih dejanj, kot jih opredeljuje Evropska konvencija o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

#### 5. člen

V skladu s svojim notranjim pravom in s tem sporazumom pogodbenici sodelujeta tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih hujših kaznivih dejanj, vključno s pranjem denarja.

#### 6. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega tudi:

a) izmenjavo informacij o zakonodaji, ki se nanaša na boj proti kaznivim dejanjem, ki je predmet sodelovanja po tem sporazumu;

b) izmenjavo informacij o koristih, pridobljenih s kriminalno dejavnostjo;

c) izmenjavo kakršnih koli informacij, pomembnih za katero od pogodbenic v boju proti trgovini z ljudmi, in izmenjavo zakonodaje in izkušenj glede tujcev in migracije.

#### 7. člen

(1) Za izvajanje določb tega sporazuma pogodbenici določita pristojne organe in jih pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi, kar se lahko opredeli v dvostranskih pisnih protokolih.

(2) Izmenjava informacij med pristojnimi organi poteka v angleškem jeziku, razen če je dogovorjeno drugače.

a) communicate any information relating to persons involved in illicit drug cultivation, production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs, including any other particular details connected with criminal offences, if this is necessary for crime prevention or, in certain cases, for the prevention of other serious criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways and routes of illicit international drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminalistic investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new drugs;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs with regard to the possibilities to fight the illegal trafficking in such substances;

f) co-ordinate their police activities, in accordance with their national law.

#### Article 4

In order to prevent and counter terrorism, the Contracting Parties shall, in accordance with their national law and subject to the present Agreement:

a) exchange information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups involved, ways of performance and technical means used in such acts;

b) exchange information about terrorist groups, their members who plan, execute or have executed their deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment, against its interests, such information being useful for suppression of terrorism and for prevention of other violent criminal offences as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

#### Article 5

In accordance with their national law and the present Agreement the Contracting Parties shall co-operate also in the prevention, detection and suppression of other serious crimes, including money laundering.

#### Article 6

The co-operation between the Contracting Parties shall also include:

a) exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against criminal offences, which is subject of co-operation under this Agreement;

b) exchange of information concerning benefits obtained by criminal activity;

c) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trade and trafficking in human beings, as well as exchange of legislation and experience relating to aliens or migration.

#### Article 7

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall assign their competent authorities and duly authorise them to co-operate directly and operatively in accordance with their competencies, which can be specified through bilateral written protocols.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be performed in English, unless otherwise agreed.

**8. člen**

Pristojni organi pogodbenic v skladu z njunim notranjim pravom in ob upoštevanju Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočila št. R 87-(15) Sveta ministrov Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varstvo osebnih podatkov v policijskem sektorju (Strasbourg, 17. september 1987), uporabljajo naslednje izraze in pogoje za varstvo osebnih podatkov, ki jih izmenjujejo v okviru sodelovanja:

- a) pristojni organi, ki prejmejo takšne podatke, jih smejo uporabljati samo za namene in pogoje, ki jih določijo pristojni organi, ki so jih poslali;
- b) pristojni organ, ki je podatke prejel, na zahtevo pristojnega organa, ki je podatke poslal, slednjega obvesti o uporabi takšnih podatkov in o njenih rezultatih;
- c) osebni podatki se smejo posredovati samo organom ali organizacijam, ki so pristojne za zatiranje kriminala, boj proti terorizmu, kaznivim dejanjem, povezanih z mamili, in organiziranemu kriminalu. Takšni podatki se smejo posredovati drugim organom samo po predhodnem pisnem soglasju pristojnega organa, ki je te podatke poslal;
- d) pristojni organ, ki je poslal zahtevane podatke, mora zagotoviti, da so podatki pravilni, da je posredovanje podatkov nujno potrebno in da je posredovanje v skladu s svojim namenom. Če bi se izkazalo, da so bili posredovani neresnični podatki ali podatki, ki se ne smejo razkriti, se o tem takoj obvesti pristojni organ, ki je podatke prejel, in ta nemudoma uniči vse podatke, ki so bili posredovani pomotoma ali brez dovoljenja, ali popravi neresnične podatke;
- e) na zahtevo upravičene osebe se vsi obstoječi podatki o njej in nameravana uporaba teh podatkov tej osebi obrazložijo. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo, ki velja v državi pristojnega organa, ki je podatke posredoval;
- f) pristojni organ, ki preskrbi podatke v skladu s svojim notranjim pravom, ob posredovanju določi tudi veljavne roke za izbris takšnih podatkov. Ne glede na to je treba vse podatke, ki se nanašajo na določeno osebo, izbrisati, potem ko niso več potrebni. Pristojni organ, ki je podatke poslal, mora biti obvešččen o izbrisu in razlogih zanj. Vsi prejeti osebni podatki se uničijo po prenehanju veljavnosti tega sporazuma;
- g) pristojni organi so dolžni voditi evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu osebnih podatkov;
- h) pristojni organi zagotovijo učinkovito varstvo osebnih podatkov, da bi nepooblaščenim osebam preprečili dostop do njih, in jih ne smejo spreminjati ali objavljati.

**9. člen**

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh posredovanih podatkov, ki jih je katera koli pogodbenica označila kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

(2) Pošiljanje gradiv, podatkov in tehnične opreme, posredovanih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice, ki je podatke posredovala.

**10. člen**

(1) Pogodbenici oblikujeta skupni odbor za izvajanje in ocenjevanje sodelovanja po tem sporazumu. Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o sestavi skupnega odbora, v katerem so vsaj trije člani iz vsake pogodbenice.

**Article 8**

The competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their national law and in consideration of the Convention for the Protection of Persons with Regard to the Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg 28 January 1981) and the Recommendation No. R 87-(15) of the Council of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the protection of personal data in the police sector (Strasbourg 17 September 1987) shall apply the following terms and conditions for the protection of personal data exchanged within their co-operation:

- a) the competent authorities receiving such data may process them only for the purposes and under the conditions defined by the sending competent authorities;
- b) upon request by the sending competent authority the receiving competent authority shall inform the latter of the processing of such data and of its results;
- c) personal data may be delivered only to the authorities or organisations competent for crime suppression, fighting against terrorism, drug-related crimes and organised crime. Such data may be transferred to any other authorities only upon previous written consent of the sending competent authority;
- d) the competent authority sending the requested data must make sure that the data are correct, that the delivery of the data is absolutely necessary and that the delivery is in accordance with its aim. Should it turn out that untrue data or data that should not have been disclosed were delivered, the receiving competent authority shall be immediately informed of the fact and shall immediately destroy any data delivered by mistake or without permission or correct any untrue data;
- e) upon request by an entitled individual all existing data about him/her, as well as the planned processing thereof, shall be explained to such individual. With respect to giving information on personal data, the national law in force in the state of the delivering competent authority shall prevail;
- f) the competent authority that provides the data in compliance with its national law shall also determine upon delivery the valid terms for the deletion of such data. Regardless of the latter fact, all data concerning a certain person must be deleted after they are no longer needed. The sending competent authority must be informed of the deletion and the reasons thereof. All personal data received shall be destroyed upon termination of the present Agreement;
- g) the competent authorities are obliged to keep record of the delivery, receipt and deletion of personal data;
- h) the competent authorities shall provide efficient protection of personal data to prevent the access of unauthorised persons to such data and are not allowed to change or publish them.

**Article 9**

(1) The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all delivered data, determined as confidential by any of the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

**Article 10**

(1) The Contracting Parties shall form a Joint Committee for the implementation and evaluation of the co-operation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of the Joint Committee, which shall consist of at least three members from each Contracting Party.

(2) Skupni odbor se sestaja, kadar je to potrebno. Vsaka pogodbenica lahko po potrebi predlaga sestanke skupnega odbora. Skupni odbor se sestaja izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Bolgariji.

(3) Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

#### 11. člen

Ministra za notranje zadeve pogodbenic imenujeta kontaktno osebo, ki bo v stikih s pristojnimi organi druge pogodbenice.

#### 12. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali deloma odpove svoje sodelovanje in svojo podporo ali za to postavi določene pogoje, če je to omejeno z njenim notranjim pravom, če to ogroža varnost ali druge bistvene interese države ali krši njeno notranje pravo.

#### 13. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na noben drug dvostranski ali večstranski sporazum, ki zavezuje pogodbenici.

#### 14. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sklenjeno v Ljubljani dne 5. novembra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
dr. Dimitrij Rupel l.r.

ZA VLADO  
REPUBLIKE BOLGARIJE  
dr. Solomon Isaac Passy l.r.

(2) The Joint Committee shall meet when needed. Any of the Contracting Parties may initiate, if necessary, meetings of the Joint Committee. The Joint Committee shall hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Bulgaria.

(3) The Joint Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

#### Article 11

The Ministers of Interior of the Contracting Parties shall appoint a contact person to keep contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

#### Article 12

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its co-operation and its support or may set certain conditions thereof if this is restricted by its national law, if this endangers the security or other essential interests of the State or violates its national law.

#### Article 13

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

#### Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the present Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Ljubljana on 5 November 2001 in two original copies, each in Slovenian, Bulgarian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
Dr Dimitrij Rupel (s)

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA  
Dr Solomon Isaac Passy (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/02-23/1  
Ljubljana, dne 28. februarja 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Borut Pahor l. r.

**25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o gospodarskem in tehnološkem sodelovanju (BGRGTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O GOSPODARSKEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BGRGTS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o gospodarskem in tehnološkem sodelovanju (BGRGTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. februarja 2002.

Št. 001-22-21/02  
Ljubljana, 8. marca 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O GOSPODARSKEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BGRGTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o gospodarskem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 30. novembra 2001.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: \*

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO HELENSKE REPUBLIKE  
O GOSPODARSKEM IN TEHNOLOŠKEM  
SODELOVANJU****A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE HELLENIC REPUBLIC ON ECONOMIC AND  
TECHNOLOGICAL COOPERATION**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Helenske Republike (v nadaljevanju "pogodbenici"), ki

želita pospešiti razvoj medsebojnega gospodarskega in tehnološkega sodelovanja na področjih obojestranskega interesa na podlagi enakopravnosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

priznavata pomen dolgoročnih ukrepov za uspešen razvoj sodelovanja in krepitev medsebojnih vezi na različnih ravneh, še zlasti na ravni svojih gospodarskih subjektov,

sta se sporazumeli:

**1. člen**

1. Pogodbenici si v okviru svojih zakonov in predpisov in ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti ter sporazumov med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo kar najbolj prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega in tehnološkega sodelovanja na čim širši podlagi in na vseh področjih, za katere menita, da so v njunem obojestranskem interesu in v njuno obojestransko korist.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic (Hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote the development of economic and technological cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Community and the Republic of Slovenia, make every effort to develop and strengthen economic and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

\* Besedilo sporazuma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Pri izvajanju tega sporazuma Helenska republika spoštuje obveznosti, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji.

2. Takšno sodelovanje je še zlasti namenjeno:

- krepitevi in raznolikosti gospodarskih vezi med pogodbenicama,
- spodbujanju sodelovanja med gospodarskimi subjekti vključno z majhnimi in srednjevelikimi podjetji z namenom, da bi pospeševali naložbe, skupna vlaganja, licenčne pogodbe in druge oblike medsebojnega sodelovanja.

## 2. člen

1. Sodelovanje, predvideno v 1. členu, se razširi zlasti na naslednja področja:

- industrijo,
- ladjedelništvo,
- kmetijstvo, vključno z živilsko industrijo,
- gradbeništvo in stanovanjsko gradnjo,
- promet, vključno s pomorskim prometom,
- bančništvo, zavarovalništvo in druge finančne storitve,
- turizem,
- poklicno in poslovodsko usposabljanje,
- druge storitvene dejavnosti obojestranskega interesa.

2. Pogodbenici se posvetujeta, da bi opredelili prednostna področja pri svojem sodelovanju in nova področja gospodarskega in tehnološkega sodelovanja.

## 3. člen

1. Gospodarsko sodelovanje, predvideno v tem sporazumu, v glavnem poteka na podlagi sporazumov in pogodb med slovenskimi in grškimi podjetji, organizacijami in firmami v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice.

2. Pogodbenici si kar najbolj prizadevata, da bi olajšali to dejavnost z ustvarjanjem ugodnih razmer za gospodarsko sodelovanje, zlasti s tem da:

- ustvarita ugodno ozračje za naložbe,
- omogočita lažjo izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij,
- olajšata izmenjavo in stike med svojimi gospodarskimi subjekti,
- omogočita lažjo organizacijo sejmov, razstav, simpozijev itd.,
- spodbudita dejavnosti za pospeševanje trgovine.

## 4. člen

1. Pogodbenici ustvarita ugodne razmere za razvoj tehnološkega sodelovanja med svojima državama in svojimi ustanovami, organizacijami ali podjetji glede na prednostne naloge vsake države in v skladu s svojima zakonodajama.

2. To sodelovanje lahko med drugim poteka v obliki:

- izdelave skupnih raziskovalnih programov,
- organizacije obiskov in študijskih potovanj za specializirane delegacije,
- organizacije programov usposabljanja na področjih skupnega interesa,
- zagotavljanja strokovnega znanja v tehniki in znanosti,
- sklicevanja simpozijev in zasedanj.

## 5. člen

1. S tem se ustanovi Skupni odbor, katerega cilj je zagotoviti izvajanje tega sporazuma.

2. Skupni odbor je sestavljen iz predstavnikov pogodbenic in se sestane na zahtevo ene ali druge pogodbenice, o kraju in času sestanka pa se medsebojno dogovorita po diplomatski poti.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

## Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors:

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic and technological cooperation.

## Article 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Slovenian and Greek enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favorable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- developing a favorable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organization of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

## Article 4

1. The Contracting Parties shall create favorable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective institutions, organizations or firms, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among other:

- the elaboration of common research programs,
- the organization of visits and study tours for specialized delegations,
- the organization of training programs in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

## Article 5

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. Skupni odbor pregleda, kako poteka uresničevanje ciljev tega sporazuma in po potrebi oblikuje priporočila za njegovo izvajanje.

#### **6. člen**

1. Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po zadnjem obvestilu, s katerim se pogodbenici obvestita, da so postopki, ki jih v ta namen predpisujeta njuni zakonodaji, dokončani.

2. Sporazum velja nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko pisno odpove s šestmesečnim odpovednim rokom.

3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na neizpoljene obveznosti, ki izhajajo iz sporazumov in pogodb, sklenjenih med gospodarskimi subjekti pogodbenic ali v okviru tehnološkega sodelovanja v času trajanja njegove veljavnosti.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 30. novembra 2001 v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Renata Vitez** l.r.

Za Vlado  
Helenske republike  
**Yannis Zaphiropoulos** l.r.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

#### **Article 6**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latest of notifications with which the Contracting Parties inform each other that the procedures required by their respective laws to this end, have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement upon a six-month prior written notice.

3. The termination of this Agreement shall not affect any unfulfilled obligations arising from agreements and contracts concluded between economic operators of the Contracting Parties, or in the framework of technological cooperation, during its period of validity.

Done in duplicate, in Ljubljana on 30 November 2001 in the Slovene, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Renata Vitez**, (s)

For the Government of the  
Hellenic Republic  
**Yannis Zaphiropoulos**, (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/02-23/1  
Ljubljana, dne 28. februarja 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Češke republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KMETIJSTVA, ŽIVILSKE INDUSTRIJE IN GOZDARSTVA**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Češke republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva, podpisan v Pragi 25. avgusta 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO,  
GOZDARSTVO IN PREHRANO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA  
KMETIJSTVO ČEŠKE REPUBLIKE  
O SODELOVANJU NA PODROČJU KMETIJSTVA,  
ŽIVILSKE INDUSTRIJE IN GOZDARSTVA**

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvo za kmetijstvo Češke republike (v nadaljevanju pogodbenika) sta se s ciljem razvijati in krepiti vzajemno sodelovanje in navezovati neposredne stike med pravnimi osebami Republike Slovenije in Češke republike (v nadaljevanju partnerji) na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenika se obvezujeta, da bosta v okviru svojih pristojnosti in v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi svojih držav spodbujala in omogočala razvoj neposrednih stikov med partnerji obeh držav na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva.

2. člen

Sodelovanje med pogodbenikoma na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva bo potekalo na naslednjih področjih:

1. pridelava rastlin: žlahtnjenje rastlin, vključno z uporabo sodobnih tehnologij, izmenjava rastlinskega genetskega materiala, semenarstvo, varstvo rastlin, pridelava novih sort kmetijskih rastlin z uporabo okolju prijaznih tehnologij in sredstev za varstvo rastlin ter gnojil;

2. živinoreja: vzreja in reja plemenske in klavne živine (govedo, prašiči, konji, koze, ovce, kunci, perutnina, ribe, čebele), proizvodnja krme, selekcija, reprodukcija, rodov-

ništvo in kontrola proizvodnosti živali in nove tehnologije reje živali;

3. biotehnologija: uporaba metod genetskega inženiringa za izboljšanje proizvodnih lastnosti živali ter za žlahtnjenje novih sort kmetijskih rastlin z večjo rodnostjo in odpornostjo proti boleznim in škodljivcem;

4. proizvodnja hrane: prilagajanje tehnične zakonodaje pri proizvodnji živil, v sistemu uvoznih in izvoznih potrdil (spričeval) za kmetijske in živilske proizvode, pri zagotavljanju uradnega državnega nadzora kakovosti živil in varovanja potrošnika, pri označevanju živil, tehnični zakonodaji Evropske unije; izmenjava informacij in strokovna pomoč pri skupnih vlaganjih v živilskopredelovalno industrijo, izmenjava informacij o ponudbi tehnologij in know-howa za majhna podjetja (pridelava mleka in mesa, mlini in pekarnice, predelava sadja in zelenjave, proizvodnja piva, slada in vina, odstranjevanje odpadnih vod iz majhnih obratov);

5. mehanizacija in avtomatizacija kmetijske in živilske proizvodnje: razvoj in uporaba novih tehnologij, preizkušanje strojev in opreme za dela v rastlinski pridelavi in za predelovalno industrijo, uporaba obnovljivih energetskih virov za kmetijske namene;

6. gozdarstvo: gozdarska politika in zakonodaja, trajnostno in sonaravno gospodarjenje z gozdovi in njihova večnamenska raba, okolju prijazne tehnologije pridobivanja lesa in tehnike zanjo, varstvo gozdov (entomologija in fitopatologija), spremljanje stanja gozdov in daljinsko pridobivanje podatkov, trajnostno in sonaravno upravljanje zavarovanih območij gozdov (parki), proces preoblikovanja gozdarstva (sodelovanje zlasti v smislu Resolucije H3 Ministrske konference o varovanju gozdov v Evropi, Helsinki, junij 1993);

7. lovstvo: zakonodaja, ki se nanaša na divjad in lovstvo, upravljanje divjadi kot sestavnega dela ekosistemov, načrtovanje upravljanja divjadi, varstvo in ohranjanje avtohtonih divjih živali, varstvo habitatov divjih živali, lovška kologija in sokolarstvo.

\* Besedilo v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**3. člen**

Pogodbenika bosta podpirala širjenje obojestransko koristne trgovine s kmetijskimi in živilskimi proizvodi, materialom, stroji in opremo, tehnološkimi linijami za predelavo in embalaranje kmetijskih in živilskih proizvodov.

Pogodbenika bosta tesno sodelovala pri medsebojnem obveščanju in ustvarjanju razmer za udeležbo na razstavah in na mednarodnih sejmih na stojnicah pogodbenikov, organiziranih v Republiki Sloveniji in Češki republiki.

**4. člen**

Pogodbenika bosta spoštovala zahteve Mednarodne konvencije o varstvu rastlin in pogoje, ki jih nalaga članstvo v Evropski in Mediteranski organizaciji za varstvo rastlin.

**5. člen**

Sodelovanje med pogodbenikoma na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva bo potekalo v naslednjih oblikah:

1. izmenjava informacij o novih tehnologijah in metodah, ki prispevajo k povečanju učinkovitosti kmetijske proizvodnje in obenem pridelovanja zdravju neškodljivih surovin in hrane;

2. izmenjava dosežkov raziskav, znanstvenikov in strokovnjakov kakor tudi informacij s seminarjev, simpozijev, razstav;

3. izmenjava vzorcev semen, plemenskega materiala, kemičnih pripravkov, biološkega materiala, modelov novih strojev in naprav za izvedbo poizkusov;

4. skupne raziskave in proučevanja vprašanj, za katera obstaja obojestransko zanimanje.

**6. člen**

Izmenjava vzorcev semen, plemenskega materiala, tehnologij in objavljenih informacij bo potekala na podlagi vzajemnosti brezplačno ali pa po drugačnih pogojih, o katerih se bosta pogodbenika dogovorila.

Skupni programi in projekti bodo potekali na podlagi sporazumno določenih pogojev in se bodo uresničevali v skladu s finančnimi (proračunskimi in drugimi) zmogljivostmi partnerjev.

**7. člen**

Pogodbenika se obvezujeta, da ne bosta objavljala informacij, ki jih dostavita drug drugemu na podlagi tega sporazuma, niti izsledkov skupnih raziskav, razen tistih, o katerih se pisno dogovorita.

Pogodbenika zagotavljata primerno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih s skupnim delom. O uporabi se bosta dogovorila v skladu s posebnim protokolom, ki bo izdelan, preden se začne delo pri skupnem projektu. Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice pravic intelektualne lastnine, ki bodo izhajale iz sodelovanja pri tem projektu.

**8. člen**

Pogodbenika se lahko dogovorita tudi za druga področja in oblike sodelovanja iz tega sporazuma.

**9. člen**

Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjepravnimi predpisi držav pogodbenic. Veljati začne trideseti dan po prejemu kasnejše diplomatske note o tej odobritvi.

Ta sporazum se sklene za pet let in se vsakič samodejno podaljša za naslednjih pet let, če ga eden od pogodbenikov pisno ne odpove najkasneje šest mesecev pred potekom obdobja njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Pragi dne 25.8.1998 v dveh izvirmikih, vsak v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano  
Republike Slovenije  
**Cirilj Smrkolj** l. r.

Za Ministrstvo za kmetijstvo  
Češke republike  
**Jan Fencel** l. r.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-29/2002-1

Ljubljana, dne 15. marca 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik



**27. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi novega cestnega mejnega prehoda za mednarodni potniški promet med krajema Čepinci in Kétvölgy (Verica)**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/2001) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI NOVEGA CESTNEGA MEJNEGA PREHODA ZA MEDNARODNI POTNIŠKI PROMET MED KRAJEMA ČEPINCI IN KÉTVÖLGY (VERICA)****1. člen**

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi novega cestnega mejnega prehoda za mednarodni potniški promet med krajema Čepinci in Kétvölgy (Verica), sklenjen z izmenjavo not dne 18. marca 2002 v Ljubljani.

**2. člen**

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku ter v prevodu glasi:

1-5/2002

Ljubljana, 2002. március 5.

1-5/2002

Ljubljana, 5. marec 2002

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki a Szlovén Köztársaság Külügyminisztériumának és a két ország között új határátkelőhelyek létesítéséről a közös államhatáron tárgyában Ptujban, az 1992. május hó 20. napján aláírt Megállapodás 4. cikkének felhatalmazása alapján, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya kijelölt szakértői által Ljubljanában, 2000. november 23-án és Rédicson 2001. szeptember 13-án aláírt Jegyzőkönyvben foglaltakra figyelemmel, van szerencséje a Magyar Köztársaság Kormánya nevében a Szlovén Köztársaság Kormányának (továbbiakban: Felek) az alábbiakat javasolni:

(1) Új közúti határátkelőhely létesül Kétvölgy (Verica) és Čepinci (Kerkafő) között az A/106 határral térségében nemzetközi személyforgalomra, az év minden napján 8.00-20.00 óra nyitvatartás mellett.

(2) A Határátkelőhelyet mindkét Fél saját beruházásában, a magyar Fél a saját Államának területén, míg a szlovén Fél a saját Államának területén, illetve részben a Magyar Köztársaság területén építi meg az alábbiak szerint:

a) A magyar Fél hozzájárul ahhoz, hogy a szlovén Fél által építendő határátkelőhelyi létesítmény egy kisebb része és a teljes előtetőzet a Magyar Köztársaság területén épüljön meg. A Magyar Köztársaság területére eső épületrész és az előtetőzet, a felépítmény a szlovén fél tulajdonát képezi – a Magyar Állam szerves részét képező földterület kivételével –, az a használatában marad a határátkelőhely fennállásáig, illetve új megállapodás létrejöttéig.

b) A Magyar Köztársaság területén lévő a Szlovén Fél tulajdonát képező épületrésszel, felépítménnyel, előtetővel – illetve a Magyar Köztársaság területét képező, az előtető alatti és a parkoló előtti területtel (mintegy 50 m<sup>2</sup>), mely a szlovén határátkelőhely szerves része – kapcsolatos minden nemű tevékenység (építés, üzemeltetés, karbantartás) a szlovén Felet terheli.

(3) A (2.) b.) pontban meghatározott magyar terület – mely a szlovén szolgálati személyek működési területe – a szlovén szolgálati személyek a határforgalom önálló ellenőrzésére használják, a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten 2000. október 12-én aláírt Egyezményben foglaltak szerint.

(4) Az A/104 számú határral az A/106 határral irányában haladó közút mintegy 200 méter hosszan közös határrátnak tekintendő.

Veleposlaništvo Republike Madžarske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in si na podlagi pooblastila iz 4. člena Sporazuma o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, ki je bil podpisan 20. maja 1992 na Ptuj in na podlagi določil zapisnikov, ki so jih 23. novembra 2000 v Ljubljani in 13. septembra 2001 v Rédicu podpisali strokovnjaki Vlade Republike Madžarske in Vlade Republike Slovenije, šteje v čast v imenu Vlade Republike Madžarske predlagati Vladi Republike Slovenije (v nadaljevanju: pogodbenici), da:

(1) se vzpostavi nov mednarodni cestni mejni prehod za potniški promet med krajema Kétvölgy (Verica) in Čepinci (Kerkafő) v območju mejnega znaka A/106, ki bo odprt vsak dan v letu od 8.00 do 20.00 ure,

(2) pogodbenici mejna prehoda zgradita vsaka kot svojo investicijo, madžarska pogodbenica na ozemlju svoje države, slovenska pogodbenica pa na ozemlju svoje države, oziroma delno na ozemlju Republike Madžarske, in sicer:

a) Madžarska pogodbenica soglaša, da se manjši del objekta mejnega prehoda in celotni nadstrešek, ki ga bo zgradila slovenska pogodbenica, postavi na ozemlju Republike Madžarske. Del zgradbe in nadstrešek, objekt, ki bo stal na ozemlju Republike Madžarske, predstavlja last slovenske pogodbenice – z izjemo ozemlja, ki predstavlja organski del madžarske države – in ostane v njeni uporabi do obstoja mejnega prehoda oziroma do sklenitve novega sporazuma.

b) Vse dejavnosti (gradnja, obratovanje, vzdrževanje), ki so povezane z delom zgradbe, objektom in nadstreškom, ki stoji na ozemlju Republike Madžarske in predstavlja last Republike Slovenije – oziroma s prostorom pod nastreškom in pred parkiriščem (okrog 50 m<sup>2</sup>), ki predstavlja ozemlje Republike Madžarske in je sestavni del slovenskega mejnega prehoda – bremenijo slovensko pogodbenico.

(3) Madžarsko ozemlje iz točke (2) b) – ki je cona za slovenske službene osebe – uporabljajo slovenske službene osebe za samostojno izvajanje mejne kontrole v skladu z določili Sporazuma med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti.

(4) Cesta v dolžini okrog 200 metrov, ki poteka od mejnega znaka številka A/104 v smeri mejnega znaka A/106, se šteje za skupno mejno cesto.

(5) Az A/106 sz. határjel és az A/104 sz. határjel között húzódó új útszakasz (határút) határátlépésre és a szlovén szervezetnek szolgálatba történő bejárására vehető igénybe azzal, hogy a szlovén hatóságok ellenőrzési vonaláig a közös határra vonatkozó előírásokat is alkalmazni kell.

A magyar területen húzódó közös határútnak tekintendő közút-szakaszon a szolgálati személyek feladataik ellátása során a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten 2000. október 12-én aláírt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint intézkedhetnek.

(6) Közös használatú közút (határút) – amely az államhatáron átvezető közút úttest tengelye a Szlovén Köztársaság irányában az A/106 határjeltől jobbra 6 méter távolságba vezet – a magyar Fél tervezésében és kivitelezésében, az előzetesen szabályszerűen beszerzett hatósági engedélyek szerint épül meg. Az építési és fenntartási költségek, valamint a közös finanszírozás tekintetében a Felek illetékes közúti tárcái állapodnak meg. Ezen közúti szakasz terveit a magyar Fél a szlovén Fél közúti hatóságaival előzetesen egyezteteti.

(7) A magyar területen építésre kerülő határátkelőhely objektum működtetéséhez szükséges vezetékes víz és elektromos közüzemi szolgáltatások, az államhatáron át történő kiépítéssel, a magyar Fél kivitelezésében a Szlovén Köztársaság területéről kerülnek biztosításra az alábbiak szerint:

- A tervezés és az építés költségei a magyar Felet terhelik. A kivitelezés és a szolgáltatás biztosítása során figyelemmel kell lenni a Felek államaiban hatályos előírásokra.

- A vízvezeték és az elektromos vezeték azon szakasza, melyek a Szlovén Köztársaság területén kerülnek megépítésre, a Szlovén Köztársaság, míg a Magyar Köztársaság területén lévő szakasz a Magyar Köztársaság tulajdonát képezi.

- A megépített vezetékek fenntartásáról és karbantartásáról, a szolgáltatás fizetése tekintetében a határátkelőhelyek üzemeltetői külön megállapodást kötnek.

- A e bekezdésben meghatározott, a határátkelőhely objektum működtetéséhez szükséges, az államhatáron át biztosított víz és elektromos áram közüzemi szolgáltatások mentesek a vám-, adó- és illetékfizetési kötelezettség alól.

(8) A (2) a.) és a (7) pontokban meghatározott beruházás érdekében az egyik Fél államának területéről kivitt, illetve a másik Fél államának vámterületére behozott anyagok, termékek, szerszámok, gépek, szállítási eszközök és egyéb munkagépek, készülékek, terv- és műszaki dokumentáció, a beruházás érdekében kivitt vagy végzett szolgáltatások vám, adó, illeték, továbbá mindennemű engedélyezési és korlátozási kötelezettségek alól mentesek.

A szerelő szerszámokra és gépekre a mentesség csak abban az esetben áll fenn, ha azok visszaszállításra kerülnek a küldő Államba.

(9) Az államhatárt érintő beruházás területén a beruházást végző személyek a beruházás ideje alatt tartózkodnak az egyik Fél államának területén – határátlépésre jogosító személyek okmányaik birtokában, az illetékes hatóságok egyeztetése mellett – külön engedély nélkül tartózkodhatnak a Felek egyikének vagy másikának Állama területén.

(10) A Szerződő Felek közös megegyezésben írásba módosíthatják a határátkelőhely forgalmi jellegét és a nyitvatartást.

A Szerződő Felek határforgalmat ellenőrző illetékes hatóságai egyetértés mellett engedélyezhetik átmenetileg és ideiglenesen határátkelőhely forgalmi jellegétől eltérő eseti igénybevételt és nyitvatartást.

(11) A határátkelőhely minél hamarabb, de legkésőbb 2002. március 31. napjáig megnyitásra kerül.

Amennyiben ezekkel a javaslatokkal a Szlovén Köztársaság Kormánya egyetért, ez a jegyzék és a Szlovén Köztársaság Kormánya azonos tartalmú válaszjegyzéke megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és a

(5) Novi cestni odsek (mejna cesta) med mejnima kamnoma št. A/106 in A/104 se lahko uporablja za prestopanje meje in prihod slovenskih organov na delo s tem, da je do kontrolne črte slovenskih organov treba upoštevati tudi predpise, ki se nanašajo na skupno mejno cesto.

Na cestnem odseku, ki poteka po madžarskem ozemlju in se šteje za skupno mejno cesto, morajo uradne osebe pri izvajanju svojih nalog ukrepati v skladu z določili Sporazuma med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti.

(6) Cesta (mejna cesta) v skupni uporabi – os ceste, ki vodi prek državne meje v smeri Republike Slovenije desno od mejnega kamna A/106 v dolžini 6 metrov – bo zgrajena s projektiranjem in izvedbo madžarske strani, v skladu s predhodno regularno pridobljenimi dovoljenji. Glede stroškov gradnje in vzdrževanja ter skupnega financiranja se bosta dogovorila pristojna resorja za ceste pogodbenic. Načrte tega cestnega odseka bo madžarska stran predhodno uskladila z organi za ceste slovenske pogodbenice.

(7) Tekoča voda in električna energija za potrebe objekta mejnega prehoda zgrajenega na madžarskem ozemlju se bosta zagotavljali z izgradnjo napeljave čez državno mejo z ozemlja Republike Slovenije v izvedbi madžarske pogodbenice, in sicer:

- Stroški projektiranja in financiranja bremenijo madžarsko pogodbenico. Pri izvajanju in zagotavljanju storitev je treba upoštevati veljavne predpise v državah pogodbenic.

- Odsek vodovodne in električne napeljave, ki bo zgrajen na ozemlju Republike Slovenije, bo last Republike Slovenije, odseki na ozemlju Republike Madžarske pa last Republike Madžarske.

- Za obratovanje in vzdrževanje zgrajenih napeljav bosta upravljavca mejnih prehodov glede plačila storitev sklenila poseben sporazum.

- Tekoča voda in električna energija, iz tega odstavka, ki se bosta za potrebe objekta mejnega prehoda zagotavljali z napeljavo čez državno mejo, bosta oproščeni plačila carin, davkov in taks.

(8) Materiali, proizvodi, orodja, stroji, prevozna sredstva in drugi delovni stroji, naprave, projektna in tehnična dokumentacija, storitve, ki jih zaradi investicije iz točke (2) in (7) opravljajo ali izvozijo z ozemlja države ene pogodbenice oziroma uvozijo na carinsko območje države druge pogodbenice, so oproščeni carine, davkov in taks, kakor tudi vseh vrst obveznosti pridobitve dovoljenj in omejitev.

Za orodja za montažo in stroje velja oprostitev le, če jih vrnejo v državo pošiljateljico.

(9) Osebe, ki izvajajo investicijo na državni meji, se lahko v času njene gradnje brez posebnega dovoljenja zadržujejo na ozemlju države druge pogodbenice, če imajo pri sebi dokumente, ki so jih uskladili pristojni organi.

(10) Pogodbenici lahko s skupnim dogovorom pisno spremenita prometni značaj in obratovalni čas mejnega prehoda.

Pristojni organi za mejno kontrolo pogodbenic lahko v skupnem pisnem soglasju prehodno in začasno dajo dovoljenje za posamezno uporabo mejnega prehoda in obratovalni čas, ki se razlikuje od prometnega značaja mejnega prehoda.

(11) Mejni prehod bo odprto čimprej, najpozneje pa 31. marca 2002.

Če Vlada Republike Slovenije soglaša s temi predlogi, predstavlja ta nota in nota Vlade Republike Slovenije z enako vsebino kot odgovor na to noto dogovor med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije, ki je

Szlovén Köztársaság Kormánya között, amely a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között új határátkelőhelyek létesítéséről a közös államhatáron tárgyában Ptujban, 1992. évi május hó 20. napján aláírt Megállapodás szerves részét képezi, és a hatályba lépéshez szükséges belső jogi eljárások teljesítéséről szóló, későbbi értesítés kézhezvételének napjával lép hatályba.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége ezt az alkalmat is felhasználja, hogy a Szlovén Köztársaság Külügyminisztériumát nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Szlovén Köztársaság  
Külügyminisztériuma  
Ljubljana

sestavni del Sporazuma o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, ki je bil podpisan 20. maja 1992 na Ptuju, in začne veljati z dnem kasnejšega obvestila o izpolnitvi notranjih predpisov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Veleposlaništvo Republike Madžarske tudi tej priložnosti izraža odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije  
Ljubljana

Št. 225/2000-5908

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Madžarske ter ima čast potrditi prejem njegove note št. 1-5/2002 z dne 5. marca 2002, ki se v slovenskem jeziku glasi, kot sledi:

“Veleposlaništvo Republike Madžarske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in si na podlagi pooblastila iz 4. člena Sporazuma o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, ki je bil podpisan 20. maja 1992 na Ptuju in na podlagi določil zapisnikov, ki so jih 23. novembra 2000 v Ljubljani in 13. septembra 2001 v Rédcisu podpisali strokovnjaki Vlade Republike Madžarske in Vlade Republike Slovenije, šteje v čast v imenu Vlade Republike Madžarske predlagati Vladi Republike Slovenije (v nadaljevanju: pogodbenici), da:

(1) se vzpostavi nov mednarodni cestni mejni prehod za potniški promet med kraje Kétvölgy (Verica) in Čepinci (Kerkaľ) v območju mejnega znaka A/106, ki bo odprt vsak dan v letu od 8.00 do 20.00 ure,

(2) pogodbenici mejna prehoda zgrajita vsaka kot svojo investicijo, madžarska pogodbenica na ozemlju svoje države, slovenska pogodbenica pa na ozemlju svoje države, oziroma delno na ozemlju Republike Madžarske, in sicer:

a) Madžarska pogodbenica soglašá, da se manjši del objekta mejnega prehoda in celotni nadstrešek, ki ga bo zgradila slovenska pogodbenica, postavi na ozemlju Republike Madžarske. Del zgradbe in nadstrešek, objekt, ki bo stal na ozemlju Republike Madžarske, predstavlja last slovenske pogodbenice – z izjemo ozemlja, ki predstavlja organski del madžarske države – in ostane v njeni uporabi do obstoja mejnega prehoda oziroma do sklenitve novega sporazuma.

b) Vse dejavnosti (gradnja, obratovanje, vzdrževanje), ki so povezane z delom zgradbe, objektom in nadstreškom, ki stoji na ozemlju Republike Madžarske in predstavlja last Republike Slovenije – oziroma s prostorom pod nastreškom in pred parkiriščem (okrog 50 m<sup>2</sup>), ki predstavlja ozemlje Republike Madžarske in je sestavni del slovenskega mejnega prehoda – bremenijo slovensko pogodbenico.

(3) Madžarsko ozemlje iz točke (2) b) – ki je cona za slovenske službene osebe – uporabljajo slovenske službene osebe za samostojno izvajanje mejne kontrole v skladu z določili Sporazuma med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti.

(4) Cesta v dolžini okrog 200 metrov, ki poteka od mejnega znaka številka A/104 v smeri mejnega znaka A/106, se šteje za skupno mejno cesto.

(5) Novi cestni odsek (mejna cesta) med mejnima kamnom št. A/106 in A/104 se lahko uporablja za prestopanje meje in prihod slovenskih organov na delo s tem, da je do kontrolne črte slovenskih organov treba upoštevati tudi predpise, ki se nanašajo na skupno mejno cesto.

Na cestnem odseku, ki poteka po madžarskem ozemlju in se šteje za skupno mejno cesto, morajo uradne osebe pri izvajanju svojih nalog ukrepati v skladu z določili Sporazuma med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti.

(6) Cesta (mejna cesta) v skupni uporabi – os ceste, ki vodi prek državne meje v smeri Republike Slovenije desno od mejnega kamna A/106 v dolžini 6 metrov – bo zgrajena s projektiranjem in izvedbo madžarske strani, v skladu s predhodno regularno pridobljenimi dovoljenji. Glede stroškov gradnje in vzdrževanja ter skupnega financiranja se bosta dogovorila pristojna resorja za ceste pogodbenic. Načrte tega cestnega odseka bo madžarska stran predhodno uskladila z organi za ceste slovenske pogodbenice.

(7) Tekoča voda in električna energija za potrebe objekta mejnega prehoda zgrajenega na madžarskem ozemlju se bosta zagotavljali z izgradnjo napeljave čez državno mejo z ozemlja Republike Slovenije v izvedbi madžarske pogodbenice, in sicer:

– Stroški projektiranja in financiranja bremenijo madžarsko pogodbenico. Pri izvajanju in zagotavljanju storitev je treba upoštevati veljavne predpise v državah pogodbenic.

– Odsek vodovodne in električne napeljave, ki bo zgrajen na ozemlju Republike Slovenije, bo last Republike Slovenije, odseki na ozemlju Republike Madžarske pa last Republike Madžarske.

– Za obratovanje in vzdrževanje zgrajenih napeljav bosta upravljavca mejnih prehodov glede plačila storitev sklenila poseben sporazum.

– Tekoča voda in električna energija, iz tega odstavka, ki se bosta za potrebe objekta mejnega prehoda zagotavljali z napeljavo čez državno mejo, bosta oproščeni plačila carin, davkov in taks.

(8) Materiali, proizvodi, orodja, stroji, prevozna sredstva in drugi delovni stroji, naprave, projektna in tehnična dokumentacija, storitve, ki jih zaradi investicije iz točke (2) in (7) opravljajo ali izvozijo z ozemlja države ene pogodbenice oziroma uvozijo na carinsko območje države druge pogodbenice, so oproščeni carine, davkov in taks, kakor tudi vseh vrst obveznosti pridobitve dovoljenj in omejitev.

Za orodja za montažo in stroje velja oprostitev le, če jih vrnejo v državo pošiljateljico.

(9) Osebe, ki izvajajo investicijo na državni meji, se lahko v času njene gradnje brez posebnega dovoljenja zadržujejo na ozemlju države druge pogodbenice, če imajo pri sebi dokumente, ki so jih uskladili pristojni organi.

(10) Pogodbenici lahko s skupnim dogovorom pisno spremenita prometni značaj in obratovalni čas mejnega prehoda.

Pristojni organi za mejno kontrolo pogodbenic lahko v skupnem pisnem soglasju prehodno in začasno dajo dovoljenje za posamezno uporabo mejnega prehoda in obrato-

valni čas, ki se razlikuje od prometnega značaja mejnega prehoda.

(11) Mejni prehod bo odprt čimprej, najpozneje pa 31. marca 2002.

Če Vlada Republike Slovenije soglaša s temi predlogi, predstavljata ta nota in nota Vlade Republike Slovenije z enako vsebino kot odgovor na to noto dogovor med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije, ki je sestavni del Sporazuma o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, ki je bil podpisan 20. maja 1992 na Ptuj, in začne veljati z dnem kasnejšega obvestila o izpolnitvi notranjih predpisov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Veleposlaništvo Republike Madžarske tudi tej priložnosti izraža odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.“

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima v imenu Vlade Republike Slovenije čast sporočiti njeno soglasje z zgoraj navedenim.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izreka Veleposlaništvu Republike Madžarske svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 18. marca 2002

Veleposlaništvo Republike Madžarske  
Ljubljana

### 3. člen

Za izvajanje Dogovora skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za finance.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 280-04/2001-4

Ljubljana, dne 20. marca 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## – Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

### OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 14. marca 2002 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o ustanovitvi in dejavnostih kulturnih centrov, podpisan dne 18. decembra 2000 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 5/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/02).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z Izjavo Predsedstva Evropske unije, Slovenije in Evropa (MESEPU)	353	26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Češke republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva	375
24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BBOBOK)	367	27. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi novega cestnega mejnega prehoda za mednarodni potniški promet med krajema Čepinci in Kétvölgy (Verica)	377
25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o gospodarskem in tehnološkem sodelovanju (BGRGTS)	372	– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	380

ISSN 1318-0932



9177131840930151

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor dr. Matjaž Nahtigal – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktorica Erika Trojer – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)